

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Seddik Ben Yahia- Jijel
Faculté des lettres et des langues
Département de langue et littérature française

N° -d'ordre :

N° - de série :



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master
Option : Sciences du langage

Thème :

**Les pratiques langagières et contact de langues dans
les émissions télévisées : cas de l'émission
« Emission Impossible »**

Réalisé par :

Aimar Aziz

Bourouis Soufiane

Benaziza Khaled

Sous la direction de :

M. Ayad Abderrahmane

Le jury :

Président :..... Radjah Abdelouahab

Rapporteur :..... Ayad Abderrahmane

Examineur :..... Sissaoui Abdelaziz

Année universitaire : 2017/2018

Remerciement

Nous tenons d'abord à remercier ALLAH le tout puissant et miséricordieux, qui a éclairé le bon chemin qui nous a donné la force et la patience d'accomplir ce Modeste travail.

Nous remercions nos parents pour leur soutien durant nos études.

Nous tenons à remercier notre encadreur Mr. AYAD ABDERRAHANE ses conseils précieux et son aide durant toute la période du travail.

Nous tenons à remercier également tous les membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre recherche en acceptant d'examiner notre travail et de l'enrichir par leurs propositions.

A tous les professeurs qui nous ont enseigné aux cours des années d'études.

Enfin, nous tenons également à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Aziz, Soufiane et Khaled

Dédicace

A mes chers parents

A mes chers frères

Djamel, Samir et Abdelghani

A mes chères sœurs

Nadjet

Zina et ses enfants

A mes chers amis, en particulier Oussama, Mohamed et Bilal

A mes chers collègues Soufiane et Khaled

Je vous dis merci beaucoup d'être toujours à côté de moi

Aziz

Dédicace

A mes chers parents

A mes chers frères

A mes chères sœurs

A ma grande famille

A mes collègues Aziz et Khaled

*A tous mes collègues de travail à l'école BeinSchool Nacer, AHCEN,
Omar...*

A mes élèves de troisième année à BeinSchool.

*A mes amis proches Khire Eddine, Hamza et la liste est longue et
tous mes amis en général*

A ceux qui m'ont soutenu durant mes études.

*A ceux qui sont comme les étoiles, on ne les voit pas mais on sait
qu'ils sont toujours là-bas.*

Soufiane

Dédicace

A mon cher père Ammar et me mère Yaḳoute, pour tous leurs sacrifices, leur amour

Leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études

A mes frères

Mohammed, son épouse Farida et leurs enfants

Mostafa, son épouse Djamila et leur fille Hanna

Younes, son épouse Madiha et leur fille Oumaima,

Imad et sa fiancée

Mourad et lazhar qui ont été toujours présent pour moi, pour leur appui et leur encouragement

A mes sœurs

Siham

Nassima, son mari Adberrahmane, et leurs enfants

Nabila et son mari Ali et leurs enfants surtout Mohammed

Messouda et son mari Mohammed et leurs enfants

A mes cousins et cousines sans exception surtout Walid

A mes collègue Aziz et Sofiane

A tous mes amis en particulier : Khaled ; les deux : Fares, Abdou, Ramzi, Soufiane

A tous mes amis de ma promotion ; en particulier : Bader, Houcine, Youcef, Djamel, Inssaf, Asma, Aya

A tous ceux qui n'ont jamais cessé de m'apporter leur soutien de près ou de loin durant mes études

Merci beaucoup d'être toujours là pour moi

Khaled

Table des matières

Tables des matières

Introduction générale	11
Partie théorique	
Chapitre 01 La situation sociolinguistique en Algérie langues en usage	
1-1- Les langues parlées en Algérie	17
1-1-1- La langue arabe	17
1-1-1-1- L'arabe standard	17
1-1-1-2- L'arabe dialectal	18
1-1-2- Le français	19
1-1-2-1- Le français comme langue d'approfondissement des études à l'étranger	19
1-1-2- Le tamazight (le berbère).....	19
1-1-2-1- Le parcours de l'enseignement de Tamazight en Algérie.....	20
1-3- L'anglais	20
1-4- La question de politique linguistique en Algérie : la politique d'arabisation	21
1-5- Le contact de langues en Algérie	22
1-5-1- Le plurilinguisme.....	22
1-5-2 La diglossie	23
Chapitre 02 Le champ médiatique algérien et Les pratiques langagières	
2-1- Présentation du champ médiatique algérien	28
2-1-2 La télévision.....	28
2-1-3 La radio	29
2-1-4 Les émissions télévisées	29
2-1-5 Le débat	29
2-1-6 Le débat télévisé	30
2-1-7- Le débat télévisé comme un phénomène langagier et audiovisuel	30
2-2- Les pratiques langagières	30
2-2-1- L'alternance codique	31

2-2-1-1- Alternance codique phrastique ou inter-phrastique	32
2-2-1-2- Alternance codique intra-phrastique	32
2-2-1-3- Alternance codique extra-phrastique.....	32
2-2-2- L'emprunt linguistique	32
2-2-2-1- L'emprunt syntaxique	33
2-2-2-2- L'emprunt phonétique	33
2-2-2-3- L'emprunt lexical	33
2-2-3- Le calque	34
2-2-4- Les interférences linguistiques	35
2-2-4-1- Interférence phonétique.....	35
2-2-4-2- Interférence lexicale	35
2-2-4-3- Interférence syntaxique.....	35
2-5- La néologie.....	36

Partie pratique

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

3-1 Présentation de l'émission : Emission Impossible	38
3-1-1- Espace et déroulement de l'émission et rôle de participants.....	38
3-1-2- Chroniques et rubriques de l'émission	39
3-1-3- Description de stratégie suivie pour analyser le corpus	39
3-1-4- Description des épisodes sélectionnés	43
3-2- Les phénomènes manifestés dans le discours des participants	44
3-2-1- L'alternance codique ou mélange de codes	44
3-2-1-1- L'alternance codique extra-phrastique	44
3-2-1-2 L'alternance inter-phrastique	46
3-2-1-3- L'alternance intra-phrastique	49
3-2-1-4- L'alternance codique répétitive	52
3-3- Le phénomène de l'emprunt	53

3-3-1- L'emprunt intégral	53
3-3-2- L'emprunt mixte et l'hybridation linguistique.....	55
3-4- Mots de différentes origines	58
3-4-1- Les mots d'origine berbère	58
3-4-2- Les mots d'origine italienne	59
3-4-3- Les mots d'origine espagnole	59
3-4-4- Les mots d'origine turque	59
3-5- Le phénomène de calque	59
3-6- Le phénomène de la néologie	59
3-7- Le phénomène des interférences	59
3-7-1- L'interférence lexicale	60
3-7-2- L'interférence phonétique	60
3-7-3- L'interférence syntaxique	60
3-8- La siglaison	61
3-9- L'acronymie	62
4- Stratégie utilisée par les animateurs et les invités pour capter le public.....	63
5- Les pratiques linguistiques et leurs impacts sur le public	65
6- Les langues préférées par le public dans l'émission « Emission Impossible ».....	65
Conclusion générale.....	70
Liste des références bibliographiques.....	74
Résumé.....	76
Annexes.....	78

Introduction générale

Introduction générale

L'Algérie comme tous les pays plurilingues, son champ linguistique est constitué d'un ensemble de langues et variétés de langues. Cette diversité est marquée par la coexistence de quatre langues principales en usage étant: l'arabe standard comme langue officielle et nationale de l'Etat, le tamazight qui est devenu langue officielle de l'Etat après la modification de la constitution algérienne en 2016, avec d'autres diversités de dialectes algériens utilisés par la majorité du peuple et aussi le français étant une langue étrangère mais qui occupe une place fondamentale dans la société algérienne. Nous ne pouvons pas négliger une autre langue qui est l'anglais, celle-ci a commencé à prendre sa place dans les pratiques langagières des algériens.

Dans notre recherche, nous intéressons au paysage sociolinguistique algérien qui est marqué par sa complexité qui est due à son histoire et sa géographie. Sachant que plusieurs facteurs qui sont d'ordres politique, économique et social ont contribué au façonnage du paysage linguistique de l'Algérie actuelle. Cet environnement sociolinguistique se caractérise par une forte pluralité culturelle et linguistique. Comme a affirmé S. Abdelhamid dans sa thèse de doctorat *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna* « le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme » (2002.p35).

Certaines langues parlées en Algérie sont valorisées comme c'est le cas de l'arabe littéraire et du français alors que d'autres langues sont stigmatisées, dévalorisées ou considérés comme une langue vulgaire voire populaire comme c'est le cas de l'arabe dialectal et le tamazight.

Le contact de ces langues a créé des pratiques langagières très particulières dans la société algérienne, vu le métissage de ces langues et variétés par les gens dans leur vie quotidienne. Cette situation de contact de langue est marquée par plusieurs phénomènes tels que l'alternance codique, les interférences et les emprunts.

Les locuteurs algériens dans leur vie quotidienne utilisent un métissage de langues très riche, composé de différentes langues véhiculaires (étrangère ou maternelle) et chacune ayant son propre statut soit formel ou informel, et cela se manifeste dans tous les domaines tels que les administrations, les médias, les réseaux sociaux, etc.

Notre recherche s'intéresse aussi au paysage médiatique algérien qui se distingue par différents types tels que la radio et la télévision.

Ce paysage médiatique est dans une évolution permanente, notamment dans les médias audiovisuels qu'a connus l'Algérie avec la révolution numérique au niveau des chaînes télévisées, et qui s'est traduit en 2011 par l'autorisation de l'Etat de la création et du lancement des chaînes privées.

Ce qui nous intéresse le plus dans notre travail de recherche, est la télévision, l'outil le plus diffusé dans le monde entier. Cet outil offre aux téléspectateurs de s'informer sur l'actualité du monde à partir de différents programmes relatifs à différents domaines tels que : les programmes politiques, économiques, culturels, sportifs...

Dans notre travail de recherche, nous nous intéressons aussi au discours journalistique et aux conversations médiatisés qui sont devenues un lieu d'une liberté d'expression ainsi d'une liberté langagière, d'un métissage linguistique et d'une créativité lexicale, vu l'usage plurilingue dans les différents programmes télévisés comme le cas des émissions interactives où tous les participants, qu'ils soient animateurs ou invités, alternent différentes langues telles que l'arabe standard, l'arabe dialectal, le français, etc.

En effet, plusieurs procédés linguistiques sont utilisés par les journalistes de ces chaînes télévisées dans la transmission et la diffusion de l'information. Cela se reflète dans la diffusion de multiples programmes dont les émissions interactives notamment celles, traitant des sujets d'actualité en Algérie. Celles-ci occupent une grande importance chez les téléspectateurs.

A travers notre recherche, nous visons d'étudier ces différents procédés linguistiques utilisées dans le discours médiatique algérien en prenant comme exemple l'émission intitulée "Emission Impossible" diffusée sur la chaîne algérienne privée Beur Tv. Cette chaîne de télévision fut créée en 2003, sous le nom de Beur Tv-LCM, Et sous le nom de « Beur Tv », dans sa nouvelle version depuis le 23 octobre 2011. Cette chaîne privée visait auparavant les Maghrébines de France, mais elle s'adresse actuellement au peuple algérien.

L'émission télévisée « Emission Impossible » est une émission interactive qui connaît la participation de différents invités étant des Algériens, dont certains d'entre eux habitent à l'Etranger. Ces invités participent pour intervenir, discuter et analyser différents sujets de l'actualité algérienne.

Introduction générale

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine des Sciences du langage, précisément dans l'analyse du discours, et pour qu'il soit bien fait, nous avons choisi le corpus suivant qui est le fruit d'un constat, celui-ci est dû à la richesse des pratiques linguistiques plurilingues

Nous allons travailler sur des épisodes sélectionnés de l'émission télévisée diffusées en 2017 sur la chaîne Beur Tv et qui se déroule sur un plateau en présence de différents animateurs et invités comme des députés, des présidents des partis politiques, des PDG d'entreprises, etc. Chaque épisode dure plus d'une heure.

Dans notre recherche, nous visons d'étudier également les particularités de discours médiatique en menant une analyse descriptive sur l'usage plurilingue de la part des locuteurs présents dans l'émission, animateurs ou invités.

Nous avons choisi ce thème pour plusieurs raisons, nous en citons les suivantes :

La question des pratiques langagières plurilingues en Algérie est toujours d'actualité vu la complexité linguistique. Ces pratiques langagières sont omniprésentes dans les médias, et notamment la télévision avec ses différents programmes diffusés.

Les médias ont un grand rôle dans la société algérienne, nous trouvons que les émissions interactives qui traitent des sujets concernant la vie quotidienne sont très intéressantes, d'une part elles sont riches concernant les phénomènes linguistiques omniprésents, d'autre part ces émissions permettent aux téléspectateurs une liberté d'expression.

Dans le discours médiatique algérien en général et dans l'émission télévisée (Emission Impossible) en particulier, nous sommes intéressés par leur particularité linguistique, marquée par la présence de plusieurs faits langagiers, donc dans notre recherche nous avons posés notre problématique centrale.

- Comment se manifestent les pratiques langagières plurilingues dans l'émission interactive « Emission Impossible » ?

Partant de cette problématique nous posons d'autres questions :

- 1-Pourquoi ce métissage linguistique dans le discours des locuteurs ?
- 2-Quelles sont les phénomènes linguistiques retrouvés dans l'émission ?

3- Quelle est la langue la plus utilisée par les participants de l'émission ?

Après avoir posés notre problématique et nos questions de recherche, nous allons présupposer certaines hypothèses afin de trouver des réponses :

D'abord nous supposons que les pratiques langagières plurilingues, dont l'alternance codique, les interférences, les emprunts, etc., se manifestent d'une façon équivalente à celle dans la vie quotidienne des locuteurs algériens.

Nous supposons par la suite que le métissage linguistique dans le discours médiatique a pour objectif de captiver l'attention d'un plus grand nombre des téléspectateurs.

Nous croyons que L'alternance codique est le phénomène le plus marquant de l'émission interactive « Emission Impossible ».

Nous pensons que l'arabe standard est la langue dominante dans le discours des participants.

Afin de répondre aux questions que nous nous sommes posées et de confirmer ou non nos hypothèses, nous allons organiser notre travail de recherche en trois chapitres.

Dans le premier chapitre, nous décrirons la situation linguistique en Algérie en mettant en lumière les langues en usage et leurs statuts et en abordant également le phénomène de contact de langues en Algérie.

Le deuxième chapitre qui portera sur une description du champ médiatique algérien, sera consacré également à définir quelques concepts et phénomènes linguistiques comme ceux de contact de langues et des pratiques langagières plurilingues.

Dans le troisième chapitre, nous allons présenter l'émission télévisée puis, après avoir sélectionné quelques épisodes de cette émission télévisée, nous allons dégager et repérer les phénomènes linguistiques manifestés dans le discours des intervenants, puis nous ferons une transcription de phrases, expressions ou mots représentant les phénomènes dégagés. ...

*La partie
théorique*

Chapitre 01

*La situation
sociolinguistique en
Algérie langues en usage*

Chapitre 01

La situation sociolinguistique en Algérie : langues en usage

Nous allons commencer notre travail de recherche par la présentation du champ sociolinguistique algérien. Celui-ci est composé de différentes langues parlées dont le statut diffère de l'une à l'autre et se distingue par une complexité qui est due à l'histoire du pays et sa géographie, « la situation linguistique de l'Algérie aujourd'hui peut être qualifiée de complexe. Différentes langues cohabitent dans le piétinement d'une politique linguistique susceptible de satisfaire les différents locuteurs ».¹

1-1- Les langues parlées en Algérie

Nous constatons la présence de multiples langues et variétés linguistiques. Cette situation de plurilinguisme social se caractérise par la coexistence de quatre langues principales à connaître, étant : l'arabe standard, l'arabe algérien, le tamazight et le français en négligeant pas l'anglais qui prend de plus en plus sa place dans la pratique langagière quotidienne des Algériens.

Ces langues ou variétés ont différents statuts par rapport à leur classification, et cela est dû à plusieurs facteurs et considérations dont la politique linguistique adoptée par l'Etat dans ce contexte.

1-1-1- La langue arabe

Il existe en Algérie deux variétés d'arabe, l'une haute, réservée pour l'usage officiel depuis l'indépendance, appelée arabe standard; et l'autre est la variété basse, pratiquée par la majorité de la population algérienne, dite l'arabe dialectal.

1-1-1-1- L'arabe standard

En Algérie, l'arabe classique ou l'arabe coranique (Fusha) a une grande considération, car elle est la langue «sacrée» de l'islam et est favorisée par l'Etat. Elle bénéficie d'un statut officiel comme langue première dans la section de la Constitution intitulée : Des principes d'organisation de la société algérienne, plus précisément dans le chapitre I, titré : De la république, nous avons cet énoncé « Article 3 : l'arabe est la

¹Abdrezak Amara, «langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation», université de Mostaganem, synergies Algérie n° 11 – 2010, p. 121. Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Algerie11/abderrezak.pdf>. Consulté le (26/01/2018).

Chapitre 01 la situation sociolinguistique en Algérie : langues en usage

langue nationale et officielle. L'Etat œuvre à généraliser l'utilisation de la langue nationale au plan officiel » (Cons. 1963). Cette langue véhicule dans l'enseignement et est utilisée dans l'administration.

L'arabe classique comporte les règles grammaticales, et les normes qui sont aussi enseignées dans les établissements scolaires. Cette langue qui est caractérisée par une grande richesse de vocabulaire et par la régularité de ses règles grammaticales qui la rendent assez complexe. En Algérie, elle est enseignée dès la première année primaire, depuis 1976, d'après la révision constitutionnelle.

« L'Algérie tente de promouvoir la langue arabe dans sa version standard (langue de l'école, des médias, de la production intellectuelle) en se dotant d'institutions telles que l'Académie algérienne de la langue arabe créée en 1986 et le Haut Conseil de la langue arabe (HCLA) installé en 1998 ».²

1-1-1-2- L'arabe dialectal

L'arabe dialectal appelé aussi arabe algérien (Darja), première langue véhiculaire en Algérie, cette langue est le résultat d'une combinaison entre les différentes langues et variétés de langues parlées sur le territoire algérien, servant la communication quotidienne orale. Elle constitue la langue maternelle de la quasi-totalité des Algériens, et elle est classée dans le registre familier dont l'accent diffère d'une région à l'autre. Nous citons ; l'oranais, l'algérois, le jijilien.

Cette variété n'a pas un statut officiel parce qu'elle est exclue de toutes les institutions gouvernementales (administrations, écoles, entreprises, etc.), et cela revient au fait qu'elle n'est ni codifiée, ni standardisée, puisqu'elle est essentiellement une langue orale, utilisée plus ou moins dans les médias ou fortement dans certaines productions artistiques comme la chanson, les monologues, etc. « L'arabe algérien est quant à lui utilisé par le plus grand nombre des locuteurs algériens, en dehors des situations formelles où ils choisissent entre l'arabe scolaire et le français ».³

Nous ajoutons que dans le même dialecte parlé dans une même région, il existe des sous-variétés. Ce qui engendre une très grande richesse. Cette variété se caractérise

² Khaoula Taleb Ibrahim, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb* 2004, pp. 207-218. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>. (Consulté le 28/01/2018).

³ Ibtissam Chachou, « La situation sociolinguistique de l'Algérie : Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre » édition «Le Harmattan». 2013, p. 08.

Chapitre 01 la situation sociolinguistique en Algérie : langues en usage

par son mélange avec d'autres langues, telles que le français et le tamazight, cela est dû aux différents occupations qu'a subi l'Algérie telles que l'occupation Ottomane, celle de la France et aussi aux influences des conquêtes d'envahissement par les italiens et les espagnole.

« La langue algérienne n'est d'ailleurs pas la seule née d'un brassage linguistique. Témoin des différentes civilisations qui ont foulé le sol algérien, le Derja se base sur une composante arabe dominante, assortie d'influences évidentes du latin, de l'espagnol, du berbère et du français ». ⁴

1-1-2- Le français

La langue française est la première langue étrangère parlée en Algérie. Elle est apparue avec la colonisation qui a duré plus de cent ans. Cette langue joue un rôle très important dans de nombreux domaines comme l'économie et l'éducation. Malgré son statut de langue étrangère et son recul après l'indépendance et l'adoption de la politique d'arabisation par l'Etat algérien, l'usage du français est largement répandu dans la vie des Algériens. Au nord, il se trouve plus fréquemment utilisé qu'au sud, « C'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. Les circonstances de son intrusion, dans cet espace, lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et postcoloniale. » ⁵

Le français en Algérie est la première langue étrangère apprise à l'école à partir de la troisième année primaire. Cette langue tient aussi une position forte dans l'enseignement universitaire technique et scientifique. Elle a également une fonction importante dans le secteur médiatique.

« Malgré son statut équivoque en Algérie, l'utilisation du français a connu une importante extension après l'indépendance. Même s'il représente une langue étrangère, il continue d'être un outil de communication professionnelle dans beaucoup de secteurs d'activité, milieu de la recherche universitaire scientifique et technique notamment, domaine économique et commercial, domaine médical et pharmaceutique, secteur industriel, etc. » ⁶

⁴Algérie Focus, «Langues : Plaidoyer pour le « derja »». Disponible sur : <http://www.algerie-focus.com/2015/04/derja> (consulté le 03/02/ 2018).

⁵Khaoula Taleb Ibrahim, op. cit.

⁶Amir Gahmia. Synergie Algérie n° 22-2015, «le français dans l'administration algérienne contemporaine : réalité et usage ». Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Algerie22/gahmia.pdf> p 238 (consulté le 03/20/2018).

Chapitre 01 la situation sociolinguistique en Algérie : langues en usage

1-1-2-1- Le français comme langue d'approfondissement des études à l'étranger

Le français en Algérie en tant que langue étrangère a été adopté comme langue de modernité et de communication et d'ouverture sur l'Autre, et donc de la mondialisation

Les étudiants algériens pour qu'ils puissent continuer leur études à l'étranger doivent maîtriser le français et approuver leur niveau de français par des attestations qui mettent leur niveau en valeur. Ces dernières sont délivrées par une institution qui se trouve dans plusieurs pays du monde francophone. C'est une institution qui s'appelle « l'Institut français ». En Algérie, il y a L'Institut français dans la capitale (Alger), qui est un centre d'examens agréé par le Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP), ministères de l'Education nationale et de l'Enseignement supérieur.

1-1-3-Le tamazight (le berbère)

C'est la langue de la population amazighe. Elle se manifeste par un ensemble de dialectes et un usage vernaculaire

« Les langues berbères ou le berbère, en berbère (tamazight) sont l'ensemble des langues dérivées du (berbère ancien), appelé libyque. Elles forment une branche de la famille des langues chamito-sémitiques (ou afro-asiatiques, ou afro-siennes) et couvrent une vaste aire géographique : l'Afrique du Nord depuis le Maroc jusqu'à l'Égypte, en passant par l'Algérie, la Tunisie et la Libye, ainsi que le Sahara et une partie du Sahel ouest-africain, avec de nombreux locuteurs au Mali et au Niger ».⁷

L'Algérie compte entre 25% et 30% de berbérophones, nous les trouvons généralement en Kabylie« En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée, mais très densément peuplée, elle représente à elle seule plus des deux tiers des berbérophones algériens... »⁸

Après l'indépendance, le berbère comme l'arabe dialectal qui reste une langue marginalisée, était stigmatisé par une politique linguistique adoptée par l'Etat algérien qui tend à promouvoir et officialiser l'utilisation de l'arabe classique dans le but d'unifier le pays. Cela a poussé le peuple berbère à des manifestations répétitives, demandant que leur langue soit reconnue langue officielle du pays, comme l'est l'arabe standard. Ces revendications ont abouti à la reconnaissance de cette langue par l'Etat

⁷ Disponible sur : https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_berb%C3%A8res. (Consulté le 06/03/2018).

⁸ Salem Chaker, langue et littérature berbères, Mai 2004. Disponible sur : http://www.clio.fr/bibliotheque/langue_et_litterature_berberes.asp. (Consulté le 07/03/2018).

Chapitre 01 la situation sociolinguistique en Algérie : langues en usage

algérien, quand celui-ci est devenu le premier pays à reconnaître le tamazight comme langue nationale dans la révision constitutionnelle de 2002. Le tamazight attendait jusqu'à 2017 pour être reconnu définitivement comme la deuxième langue officielle du pays.

Cette langue connaît quatre dialectes parlés par des communautés importantes :

Le kabyle : parlé et pratiqué dans le nord du pays, principalement dans la zone appelée le Djurjura, comportant les wilayas de Tizi Ouzou, Bejaïa et Bouira.

Le Mzabi : pratiqué dans le nord du Sahara algérien par les gens dit mozabites, vivant dans la wilaya de Ghardaïa et les autres villes Ibadhites.

Le targui : parlé dans le grand Sahara algérien et plus précisément dans l'extrême sud par les Touaregs.

Le chaoui : pratiqué par la communauté chaouie dans les Aurès, la zone qui regroupe les wilayas de Sétif, Batna et Oum Elbouaghi, etc.

1-1-3-1-Le parcours de l'enseignement de Tamazight en Algérie

En Algérie, le tamazight a commencé à être enseigné en 1995 dans les écoles de Kabylie et de l'Aurès. En 2014, nous comptons 11 wilayas où le tamazight est enseigné, mais à partir de 2015, cette langue sera généralisée dans plus de 20 wilayas et avec la rentrée scolaire de 2017/2018 et après la décision de Mme Benghabrit, la Ministre de l'éducation nationale, le tamazight sera généralisé dans 38 wilayas. La généralisation totale de l'enseignement de tamazight dans les 48 wilayas du pays sera appliquée dès la rentrée scolaire 2018/ 2019 selon les déclarations de la Ministre de l'éducation nationale dans une conférence de presse lors de sa visite à Tizi Ouzou le 04/02/2018, et dans une conférence de presse animée au centre culturel Matoub Lounès, Mme la ministre a affirmé que tous les moyens humains et pédagogiques nécessaires seront mobilisés pour réussir cette importante étape.

1-4- L'anglais

Chapitre 01 la situation sociolinguistique en Algérie : langues en usage

En Algérie, la langue anglaise est la deuxième langue étrangère après le français. Dans la réforme de 2003, elle est désormais apprise dès la première année du moyen.

Nous remarquons avec la jeune génération que l'anglais est de plus en plus utilisé dans l'usage quotidien par les locuteurs algériens dans tous les domaines, tels que les médias et les réseaux sociaux, notamment le Facebook.

L'anglais occupe actuellement une place majoritaire dans la vie quotidienne des Algériens, car ils le considèrent comme langue de mode, de luxe et d'ouverture après sa domination du monde qui a accompagné la mondialisation, et cela se reflète par la ruée vers les écoles spécialisées dans l'enseignement de la langue anglaise.

1-5-La question de politique linguistique en Algérie : la politique d'arabisation

La politique linguistique, appliquée à l'action d'un Etat, désigne l'ensemble de choix, d'objectifs et d'orientations qui sont ceux de cet Etat en matière de langues, mise en pratique par une planification linguistique.

Après l'indépendance, le paysage linguistique algérien s'est retrouvé dominé par la langue du colonisateur français, tout le pays fonctionnait en français et la langue arabe standard fut utilisée par une petite partie du peuple algérien. Cette minorité représentait les gens qui ont étudié dans les écoles coraniques, car l'arabe classique a perdu sa place pour le français pendant la colonisation.

« Le paysage linguistique en 1962 est largement dominé par le français. C'est la langue utilisée dans l'administration, omniprésente dans l'environnement, et diffusée dans un système d'enseignement en voie d'expansion. La langue arabe écrite, dite classique ou littéraire, n'est connue que par une minorité qui l'a apprise dans des écoles coraniques... »⁹

De ce fait, l'Algérie a adopté une politique linguistique étant donnée la politique d'arabisation en favorisant l'arabe standard et en lui donnant un statut d'officialisation pour qu'elle devienne la langue de l'enseignement, des administrations et de tous les autres secteurs du pays. Cela a commencé à être appliqué dès le lendemain de l'indépendance et a été marqué par des dates importantes dans l'application de cette politique par l'Etat. Nous en avons cités quelques-unes à partir de l'ouvrage *les algériens et leurs langues* de Khaoula Taleb Ibrahim, (1995), ces grandes dates sont : En 1963 l'Etat algérien a décidé l'enseignement de l'arabe standard dans toutes les

⁹ Gilbert Grand guillaume, « Les débats et les enjeux linguistiques, les enjeux linguistique », pp.273-278. Disponible sur : <http://books.openedition.org/iremam/415?lang=fr>. (Consulté le 09/03/2018).

Chapitre 01 la situation sociolinguistique en Algérie : langues en usage

écoles primaires. Une autre date très importante dans le parcours de l'application de cette politique était 1973, marquée par la création d'une commission nationale d'arabisation chargé de promouvoir et d'appliquer cette politique d'arabisation. Après trois ans, en 1976 était l'année de l'arabisation de l'Etat civil, les noms de rues, des plaques d'immatriculation et d'affichage, en 1981 représentait l'installation d'un haut conseil de la langue nationale chargé du suivi et de contrôle de l'arabisation, en 1991, le ministre de l'enseignement supérieur annonce l'arabisation de l'université.

1-6-Le contact de langues en Algérie

Le contact de langues est un phénomène linguistique, une définition est donnée par Hamers « le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu » (Hamers, in Moreau, p94).

En Algérie, toutes ces langues parlées se trouvent en contact dans les situations de communication quotidienne. De ce contact se manifestent plusieurs phénomènes linguistiques dont le bilinguisme et la diglossie. Ces deux phénomènes qui marquent la situation linguistique en Algérie.

1-6-1-Le plurilinguisme

Le plurilinguisme, est un phénomène universel défini généralement par la coexistence de deux ou plusieurs langues sur un même territoire. C'est aussi la situation linguistique dans laquelle les individus appartenant à une communauté donnée, peuvent alterner ces langues dans les situations communicationnelles quotidiennes « la situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communications différentes, à l'usage de plusieurs langues ». ¹⁰

En Algérie la situation de plurilinguisme est due à plusieurs facteurs et raisons dont la coexistence de différentes langues et variétés tels que l'arabe standard, l'arabe dialectal, le tamazight avec ses différentes variétés et d'autres langues étrangères comme le français qui est la langue introduite et imposé par la colonisation française, mais qui occupe une place majeure dans la pratique langagière des Algériens. Le mariage mixte, le commerce et l'émigration sont aussi des facteurs principaux ayant

¹⁰ Ibtissam Chachou.Op, cit. p18.

Chapitre 01 la situation sociolinguistique en Algérie : langues en usage

favorisé à développer cette situation de plurilinguisme. Celle-ci, en Algérie, se reflète généralement par la concurrence entre les langues en usage comme le cas de l'arabe standard et le français qui sont deux langues ayant un statut différent, la première est officielle et la deuxième est étrangère mais qui s'utilisent par les locuteurs algériens dans différentes situations. C'est le cas des ministres qui optent souvent pour le français dans leurs déclarations ou interventions sur les médias par exemple, car ils rencontrent des difficultés en essayant de s'exprimer en arabe standard.

1-6-2 La diglossie

En sociolinguistique, la diglossie désigne la coexistence de deux variétés linguistiques sur un territoire donné, l'une étant représentée comme supérieure et l'autre inférieure, ces deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue ou bien appartenir à deux langues différentes.

La diglossie selon Ferguson

Une diglossie est un rapport stable entre deux variétés linguistiques, l'une dite "haute" et l'autre dite "basse", génétiquement apparentées et qui se situent dans une distribution fonctionnelle différente des usages.

La diglossie selon Fishman

Il propose à la suite de Ferguson, une extension du modèle diglossique à des situations sociolinguistiques où deux langues (et non plus seulement deux variétés de la même langue) sont en distribution fonctionnelle complémentaire.

En Algérie, la diglossie représente une situation très complexe parce qu'il existe plusieurs variétés en usage et avec les conceptions développées par Ferguson et Fishman. Nous remarquons plusieurs cas de diglossie en Algérie tels que le cas entre l'arabe standard et l'arabe dialectal, l'arabe standard et le berbère, l'arabe standard et le français. Nous prenons comme exemple le cas entre l'arabe standard et l'arabe dialectal, où il y a un apparentement génétique, avec la politique d'arabisation et l'officialisation de l'arabe standard qui se considère comme variété haute et l'arabe dialectal comme variété basse car la première est codifiée et favorisée par l'Etat, utilisée dans les institutions gouvernementales comme les administrations, l'enseignement et la deuxième n'est pas codifiée et est stigmatisée par l'Etat. Elle est cependant utilisée par la majorité du peuple dans des situations informelles.

Chapitre 01 la situation sociolinguistique en Algérie : langues en usage

« Les pays arabes sont confrontés au problème de la diglossie, ils ont pour langue officielle et écrite une forme d'arabe qui n'a pas de locuteurs natifs. Ces derniers pratiquent leurs langues premières dans des situations de communications informelles relevant du domaine, c'est ainsi que l'on parle de plus en plus fréquemment d'arabe algérien, marocain, etc. »¹¹

Après avoir présenté le champ sociolinguistique en analysant ses caractéristiques, sa diversité et sa complexité en mettant l'accent sur les différentes langues parlées et leurs statuts, en abordant ainsi la question de leur contact nous avons constaté une richesse de la situation sociolinguistique algérienne marquée par des ambiguïtés, et qui a subi des changements importants depuis l'indépendance jusqu'à nos jours.

¹¹ Ibtissam Chachou. Op.cit, p.21.22.

Chapitre 02

*Le champ médiatique
algérien et Les pratiques
langagières*

Chapitre 02

Le champ médiatique algérien et Les pratiques langagières

Dans ce chapitre, nous allons aborder en premier lieu le champ médiatique algérien et les différents types de médias, puis nous allons définir les pratiques langagières et leurs différents phénomènes linguistiques (alternance codique, emprunts et interférence), en mettant l'accent sur ceux qui se produisent par les locuteurs algériens dans leur échange communicatif quotidien notamment dans le discours médiatique.

2-1- Présentation du champ médiatique algérien

Le champ médiatique en Algérie est marqué par une pluralité linguistique due à la richesse de la situation linguistique algérienne et sa complexité. Cette situation se manifeste par la présence de quatre langues en usage, l'arabe classique, l'arabe dialectal, le tamazight et le français. C'est une situation qui est omniprésente dans les médias écrits ou audiovisuels et qui se présente par le contact des langues en usage et les phénomènes langagiers, qu'elle produit notamment dans le cas de la radio et de la télévision, « l'utilisation de ces langues à la télévision reflète d'une certaine façon le plurilinguisme que connaît l'Algérie... »¹

2-1-2 La télévision

La télévision comme outil de diffusion de l'information sous une forme de programmes télévisés. « La télévision est une composante incontournable du monde moderne. Elle influence nos loisirs, notre savoir, notre culture et nous renseigne sur l'actualité, la météo, le sport et même sur la musique ».²

En Algérie, la télévision a commencé à diffuser ses programmes depuis Décembre 1956, c'était une institution française qui véhiculait la culture française et qui travaillait sur les normes françaises, sachant que la France a exclu tout ce qui est algérien au sein de cet établissement.

¹² Aziza Boucherit, « Complexités linguistiques des programmes à la télévision algérienne. Essai d'analyse d'une production locale », 1988. pp. 35-46. Disponible sur : <https://www.persee.fr>. (Consulté le 17/03/2018).

¹³ Disponible sur : <http://habilomedias.ca/télévision/bons-cotés-télévision>, (Consulté le 18/03/2018).

2-1-3 La radio

La radio est un moyen de communication ayant pour but la transmission à distance de l'information, par le biais d'ondes électromagnétiques, d'émissions de radio sur une fréquence donnée à caractère uniquement audio (seul du son est émis).

C'est en 1956 que la radio Algérienne indépendante a vu le jour sous le nom «La voix de l'Algérie combattante» dont la diffusion est entamée le 16 décembre de la même année à partir de la région frontalière (Nador) entre l'Algérie et le Maroc.

2-1-4 Les émissions télévisées

L'émission télévisée est un programme de télévision diffusé sur un canal donné d'une durée de 30 minutes à 1 heure généralement. Il se déroule dans un plateau avec la présence d'un animateur ou plus et avec la participation ou non des invités selon le type d'émission, « Une émission de télévision ou un programme télévisé est une production audiovisuelle d'une certaine durée diffusée sur une chaîne de télévision ».³

Nous comptons plusieurs types d'émission télévisée tels que les émissions éducatives, les émissions d'information, les émissions sportives, les émissions politiques. Cette dernière se présente sous forme d'un débat entre un groupe de personnes ou des experts pour intervenir et discuter un sujet précis en donnant leurs analyses en toute transparence.

2-1-5 Le débat

Un débat désigne une conversation, une discussion ou un échange entre deux ou plusieurs personnes dont le but est de discuter un thème précis « Le débat appartient à une catégorie très générale qui comprend la conversation, la discussion, l'entretien, la conférence,... et qu'on désigne d'un terme générique très variable, l'échange ou la conversation, selon les cas ». ⁴

Un débat peut s'exprimer sous diverses formes, la plus courante étant la réunion en un même endroit des personnes physiques, comme par exemple le débat écrit, le débat internet ou bien entendu le débat télévisé. Celui-ci nous intéressera le plus dans notre travail de recherche.

¹⁴ Disponible sur : https://fr.wikipedia.org/wiki/Emission_de_t%C3%A9l%C3%A9vision. (Consulté le 20/03/2018).

¹⁵ Noël Nel, « *Éléments d'analyse du débat télévisé, Études de communication* », 1989, pp. 83-92. . Disponible sur : <http://journals.openedition.org/edc/2856>. (Consulté le 15/03/2018).

2-1-6 Le débat télévisé

Un débat télévisé est une émission de télévision qui rassemble un groupe de personnes. Ce groupe guidé par un ou des animateurs, aborde des différents sujets d'actualité qui sont généralement politiques, mais qui peuvent aussi concerner la société. Un débat télévisé se distingue d'autres émissions télévisées par son discours argumentatif

« Une émission-débat est une émission télévisée ou radiodiffusée qui rassemble un groupe de personnes, lesquels discutent de différents sujets proposés par un animateur. Parfois, il s'agit d'un groupe d'experts, c'est-à-dire des personnes formées dans une discipline ou ayant une grande expérience en lien avec le sujet à l'ordre du jour. D'autres fois, un seul invité présente son travail ».⁵

2-1-7- Le débat télévisé comme un phénomène langagier et audiovisuel

Pour N. Noel (1989), dans un article *Eléments d'analyse du débat télévisé*, « Un débat télévisé doit être considéré du double point de vue de phénomène langagier et de phénomène audiovisuel, et doit être analysé comme tel ».

Le débat télévisé est considéré comme un phénomène langagier, car il présente un emboîtement énonciatif et une interaction réciproque entre des locuteurs en contact, un échange discursif et alterné entre personnes (un ou des animateur(s) et invités) dans une scène médiatisée.

Il est aussi un phénomène audiovisuel, parce qu'il représente une situation de communication télévisée, présentée et diffusée sur un canal où les locuteurs se retrouvent dans un univers de communication et dont l'objectif est d'informer et discuter différents sujets sous les yeux du public.

2-2- Les pratiques langagières

Une pratique langagière ou bien une pratique plurilingue est un acte à la fois individuel et collectif dans un environnement multilingue. Cette pratique est due à un ensemble de manifestations d'interaction. Celles-ci sont liées à plusieurs facteurs soit linguistiques, sociologiques, culturels...« Nous définissons les "pratiques langagières" comme les manifestations résultantes dans les activités de langage de l'interaction des différents facteurs

¹⁶ Disponible sur : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Emission-débat>. (Consulté le 15/03/2018).

Chapitre 02 Le champ médiatique algérien et Les pratique langagières

linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs... qui sont constitutifs des caractéristiques individuelles et de groupe ». ⁶

Les pratiques langagières sont linguistiques. En analysant ces pratiques langagières, cela nous permet de rendre compte des données sociolinguistiques et aussi de la réalité linguistique d'une communauté donnée. Or la réalité sociolinguistique d'une communauté déterminée se fait comprendre par la recherche des manifestations relatives à des influences mutuelles entre pratiques langagières et pratiques sociales.

En Algérie, les productions langagières des locuteurs algériens se caractérisent par une très grande créativité et innovation linguistique. Celles-ci sont caractérisées essentiellement par un métissage linguistique dont les formes les plus remarquables sont l'emprunt, l'hybridation linguistique, l'alternance codiques et les interférences « Les pratiques langagières des locuteurs algériens et plus particulièrement des jeunes se caractérisent par une dualité : à la fois l'alternance codique et le mixage entre les différentes langues mais aussi par une productivité importante sur le plan lexical ». ⁷

2-2-1- L'alternance codique

L'alternance codique, ou code-switching en anglais, est une alternance d'au moins deux codes linguistiques (langues, dialectes, ou registres linguistiques). C'est un phénomène observé dans toute communauté linguistique bilingue ou plurilingue.

John J. Gumperz (1982) dans son ouvrage *Discours et stratégies*, a défini ce phénomène comme « la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal de passages, où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ».

Ce phénomène se définit, par Scotton Carol et Ury : « c'est l'utilisation de deux variété linguistique ou plus dans la même conversation ou la même interaction ». ⁸

Le code switching fut étudié par plusieurs sociolinguistes, dont Poplack. Ce chercheur a distingué trois types :

¹⁷ Elizabeth Bautier-Castaing, «La notion de pratiques langagières : un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux», 1981. pp. 3-35. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1981_num_15_1_1308, (Consulté le 24/03/2018).

¹⁸ Leila Tounsi, « Aspects des parlers jeunes en Algérie », 1997. p. 108. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1997_num_114_1_5388. (Consulté le 25/03/2018).

¹⁹ Scotton Carol et Ury (2004 :p19). Cité par Fatima Zohra Abdelhafid, « Pour une étude de l'alternance codique dans les pratiques langagières cas de l'émission télévisée « Ness Nessma » » Mémoire de magistère, 2014.p19.

2-2-1-1- Alternance codique phrastique ou inter-phrastique

Une alternance de langues qui se produit au niveau de phrases ou unités plus longues ou dans les énoncés étant en juxtaposition à l'intérieur d'une parole d'un même locuteur, ou dans la prise de parole des interlocuteurs.

2-2-1-2- Alternance codique intra-phrastique

Ce type est caractérisé par une alternance de langues qui se produit lorsque les éléments grammaticaux appartenant à deux langues différentes coexistent à l'intérieur d'une phrase, sont utilisés dans un rapport syntaxique dans les échanges entre les interlocuteurs.

2-2-1-3- Alternance codique extra-phrastique

Ce type d'alternance codique s'opère sans contraintes syntaxiques et se produit lorsque le locuteur alterne des segments qui sont des expressions idiomatiques ou des proverbes.

Le recours à l'alternance de codes par les journalistes dépend de plusieurs facteurs, nous en citons : la nature du sujet traité, la nature de la situation communicative, l'arrière-plan ou l'identité socioculturelle du public visé...

2-2-2- L'emprunt linguistique

L'emprunt linguistique est le résultat logique d'un contact de langues et la trace de la réalité socioculturelle des individus appartenant à une communauté bilingue. C'est un phénomène collectif ; il est relatif au système de la langue. Ce phénomène connaît plusieurs définitions, nous en citons :

Une définition de l'emprunt donnée par le Dictionnaire de Linguistique édité sous la direction de Jean Dubois « Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts».⁹

Ce phénomène concerne toutes les langues et touche la phonétique et la syntaxe en général et le vocabulaire en particulier. Les emprunts sont le plus souvent des noms, des verbes, des adjectifs.

²⁰ Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973 : p.188.

Chapitre 02 Le champ médiatique algérien et Les pratique langagières

En Algérie, l'emprunt linguistique se manifeste dans les pratiques langagières quotidiennes des locuteurs où il existe des mots empruntés en français et intégrés en arabe ou en tamazight.

Il existe trois types de l'emprunt linguistique :

2-2-2-1- L'emprunt syntaxique

Ce type est un emprunt d'une structure syntaxique étrangère, propre à une langue étrangère, cet emprunt concerne l'ordre des mots en touchant la construction des phrases.

L'emprunt syntaxique concerne : les calques de groupes verbaux, les calques qui portent à la fois sur le choix de la préposition et la conjonction et les calques concernant l'ordre des mots. Or ce type d'emprunt reste très peu utilisé par rapport à l'emprunt lexical. Dans ce sens, Marie-Louise Moreau énonce que l'emprunt concerne principalement le lexique des langues« Le terme *emprunt* est limité au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structures ». ¹⁰

2-2-2-2- L'emprunt phonétique

L'emprunt phonétique comme son nom l'indique, est un emprunt d'une prononciation étrangère. Ce type se fait dans plusieurs situations soit à travers l'enseignement des langues étrangères ou à travers les moyens audiovisuels où les locuteurs confrontent une prononciation conforme au phonétisme étranger.

2-2-2-3- L'emprunt lexical

Ce type d'emprunt consiste qu'une langue adopte dans son lexique un terme d'une autre langue. L'emprunt lexical correspond à un emprunt intégral (forme et sens) ou partiel (forme ou sens seulement) d'une unité lexicale étrangère. Ce type se différencie d'autres emprunts (syntaxique et phonétique) par la relation sens-forme car il porte essentiellement sur le mot.

Il existe quatre principaux types d'emprunts lexicaux :

²¹Moreau M.L., *In Abderrahmane Ayad : «La terminologie de l'islam dans la langue française, éditions science et pratique », 2017, p. 153.*

L'emprunt intégral

C'est un emprunt de la forme ou du sens, et ce, sans adaptation à la langue emprunteuse ou avec une adaptation graphique ou phonologique minimale.

L'emprunt hybride

Ce type d'emprunt lexical est un emprunt de sens, mais dont la forme est partiellement empruntée.

Le faux emprunt

Ce type a l'apparence d'un emprunt intégral et qui est constitué d'éléments formels empruntés, mais sans qu'aucune unité lexicale (forme et sens) ne soit attestée dans la langue prêteuse. Il peut s'agir d'un terme utilisé en langue A et dont la forme semble tout droit issue de langue B, mais pour lequel on ne trouve aucune trace en langue B.

2-2-3- Le calque

Ce type d'emprunt lexical est un phénomène sociolinguistique qui apparaît sous forme d'une utilisation fautive et d'une exagération dans le métissage de différentes langues.

En Algérie, le français est considéré comme une langue du prestige et d'ouverture sur le monde occidental et la modernité, et qui a une influence sur les pratiques langagières quotidiennes des Algériens. Cela se présente comme un phénomène linguistique, c'est celui du calque. Ce phénomène résulte de l'utilisation de cette langue étrangère par les locuteurs algériens, les jeunes notamment, mais d'une manière plaisante et dans différentes situations, surtout celles qui servent à l'humour.

« L'envie d'utiliser le français, représenté positivement dans plusieurs situations en Algérie, a donné naissance à un phénomène sociolinguistique qui apparaît sous forme d'une utilisation fautive et d'une exagération dans l'emploi de cette langue. C'est ce que les jeunes algériens appellent (le français cassé) ou (le français déformé) ou même (le français à l'algérienne) construit essentiellement par l'interférence et le calque et usé surtout dans des situations humoristiques et pour plaisanter ».¹¹

²² Kheira Yahiaoui et Hadjira Medane, «Le « français cassé » chez les jeunes algériens : Interférence et calque au service de l'humour », 2014. Disponible sur :<https://www.researchgate.net/publication/273750248>. (Consulté le 25/03/2018).

2-2-4- Les interférences linguistiques

L'interférence est un phénomène linguistique issu du fait du contact de langues, ce phénomène fut défini comme suit :

« L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident ». ¹²

Les types d'interférences sont :

2-2-4-1- Interférence phonétique

Le phonème en tant que la plus petite unité constitutive du système de la langue constitue à son tour un lieu d'interférence. Nous parlons d'interférence phonologique lorsqu'un phonème de la langue cible s'identifie par l'intermédiaire d'un phonème de la langue maternelle dans la mesure où les deux phonèmes seront reconnus comme étant identiques.

2-2-4-2- Interférence lexicale

L'interférence lexicale est le type qui concerne les unités lexicales que le locuteur bilingue introduit dans son discours, et un transfert interlingual se fait lorsqu'un terme donné appartenant à la langue source fait intrusion dans la langue cible.

2-2-4-3- Interférence syntaxique

Ce type d'interférence résulte d'une méconnaissance des règles de la langue cible. L'interférence syntaxique se fait lorsqu'un locuteur bilingue introduit dans une langue des unités ainsi que des combinaisons d'unités linguistiques provenant d'une autre langue. Donc cela se produit lorsque le bilingue transfère certaines caractéristiques grammaticales de sa langue A à la langue B.

Les locuteurs algériens utilisent toutes les ressources langagières disponibles dans leur paysage linguistique, ce qui a favorisé la créativité du sujet parlant algérien en français. Pour Derradji, (1999 : 71) « cette innovation se particularise dans sa forme et

²³ Mackay (1976, 414), cite par Hadjira Medane, « *L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie* », 2015. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/tipa/1394>. (Consulté le 04/ 04/ 2018).

Chapitre 02 Le champ médiatique algérien et Les pratique langagières

dans son contenu par un net décalage par rapport à la norme exogène du français standard ». Donc les interférences sont le fruit du multilinguisme dans une même région.

2-5- La néologie

La néologie est avant tout, une discipline de la terminologie qui se concentre sur les néologismes. Elle est définie par le dictionnaire français *Larousse* comme étant : « Ensemble des processus de formation de nouvelles unités lexicales ».

Une autre définition fut donnée pour la néologie « L'emploi d'un mot nouvellement créé ou obtenu par dérivation, déformation, emprunt. Emploi d'un mot dans un sens nouveau ».¹³

La néologie est donc un processus de création de nouveaux mots, et l'adoption de ceux-ci dans une nouvelle langue. C'est un processus d'innovation linguistique menant vers une nouvelle méthode de parler, invention et adoption de nouveaux termes dans une autre langue. La néologie permet d'enrichir n'importe quelle langue et d'acquérir de nouvelles idées en utilisant la richesse faite par les nouveaux mots créés. Cependant, la néologie dans une langue ne se fait que dans les mots qui manquent dans cette dernière. Elle est ainsi indispensable pour enrichir les langues et les mettre à niveau par rapport aux autres langues dans le monde.

Le champ médiatique algérien connaît une richesse énorme. Celle-ci se manifeste par la présence de tous les genres médiatique soient écrits soient audiovisuels. Concernant les pratiques langagières, ce sont des pratiques sociales représentées par des phénomènes universels comme l'alternance codique, les interférences, les emprunts, etc. Elles sont autant des pratiques individuelles et collectives qui résultent du phénomène de contact de langues dans les pays plurilingues. Ces pratiques sociolinguistiques se caractérisent par une grande diversité et créativité langagières servant à enrichir les langues coexistant dans une communauté donnée.

²⁴ Dictionnaire Le Parisien, sensagent.fr.(Consulté le 01/04/2018).

*La partie
pratique*

Chapitre 03

*Les phénomènes manifestant
dans l'émission*

« Emission Impossible »

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

Chapitre 03

Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

Dans cette partie, nous commençons d'abord par la présentation de l'émission télévisée «Emission impossible ».Ensuite nous allons décrire la méthodologie que nous avons suivie pour analyser notre corpus, pour arriver enfin à dégager et repérer les pratiques langagières manifestées dans le discours des animateurs et des invités. Ainsi une analyse descriptive de ces pratiques sera élaborée.

3-1 Présentation de l'émission « Emission Impossible »

Emission Impossible, est une émission télévisée et diffusée sur la chaîne algérienne privée Beur Tv. Elle est généralement une émission politique, mais elle traite aussi de différents sujets, tels que l'économie, le sport et tout ce qui est en relation avec l'actualité algérienne. Cette émission est satirique. Elle décrypte l'actualité de toute la semaine à travers des révélations et des enquêtes sur des dossiers chauds.

« Une émission politique satirique qui décrypte l'actualité de toute la semaine à travers des révélations, des décryptages et enquêtes sur des dossiers chauds. Le tout mélangé à des sketches drôles, des chroniques légères et un débat avec de différents invités ».¹

Cette émission présentée par Merouane Boudiab avec la participation de Abdou Semmar, Meriem Ahmad Ali et Ridha Ainine. Elle réunit également d'autres participants, qui sont des invités que l'on fait venir relativement à divers et variés domaines, dont figurent des politiciens, hommes d'affaires, journalistes, artistes, etc.

3-1-1-Espace et déroulement de l'émission et rôle de participants

Cette émission se déroule dans un plateau sous forme de demi-cercle où l'animateur Merouane Boudiab se place au milieu face à la caméra, à sa gauche, se placent les autres animateurs, et assis à sa droite, nous retrouvons les invités du jour. Chaque épisode dure plus d'une heure.

Merouane Bouadiab, l'animateur principal de l'émission. Il est considéré comme un meneur de jeu, il a un rôle très important dans la médiatisation de l'information ou le sujet qui sera traité dans chaque épisode, car c'est à lui de gérer l'ordre du débat en distribuant la parole aux autres animateurs et invités. Ces derniers jouent aussi un rôle

²⁵ <https://web.facebook.com/EmissionMpossible>, consulté le 11/03/2018 à 03 : 19.

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

important pendant le déroulement de l'émission, car ils sont chargés de discuter, de développer et d'échanger leurs idées et leurs analyses entre eux concernant le thème abordé pour arriver à des conclusions satisfaisant le public qui les suit.

3-1-2-Chroniques et rubriques de l'émission

Abdou Dwassa

C'est une rubrique présentée par le journaliste Abdou Semmar, en faisant des enquêtes et présentant des documents. Ce journaliste veut dévoiler la réalité sur des sujets délicats concernant les affaires et la corruption, etc. en général, ce qui fait polémique dans l'actualité algérienne.

Ridha Nech

Cette rubrique présentée par l'artiste Ridha Ainine qui est connu sous le nom de «Réda Nech», qui a commencé sa carrière comme comédien dans la sitcom Caméra chorba et qui intervient comme chroniqueur dans « Emission Impossible ». Cet humoriste, en utilisant des « Bouqualats » qui sont des sous-entendus et des expressions implicites, il critique le pouvoir algérien, les ministres et les politiciens, etc.

Marry Queen

C'est une rubrique présentée par l'animatrice Meriem Ait Ali, elle est connue sous le nom de Marry, dans cette chronique l'animatrice aborde les sujets d'actualité concernant la femme algérienne en particulier et sur la femme en général.

3-1-3-Description de stratégie suivie pour analyser le corpus

Dans le but de simplifier le traitement et l'accès au corpus, il est nécessaire de le transcrire. Pour faciliter la lecture du corpus, nous avons choisi deux types de transcription, l'une est orthographique pour les phrases et l'autre phonétique en API pour les mots. Donc nous avons utilisé le modèle d'ALA-LC (2012) pour la transcription orthographique et l'Alphabet phonétique international pour la transcription phonétique. Pour le phénomène d'alternance codique nous ferons une traduction des passages produits en arabe, puisque la langue de base des productions verbales des participants de l'émission est l'arabe avec des passages en langue française à certains points du discours, dans le but de faciliter le recours au texte.

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

Voici la convention : tableau de transcription orthographique :

ء	'
ب	B
ت	T
ث	Th
ج	J
ح	H
خ	Kh
د	D
ذ	Dh
ر	R
ز	Z
س	S
ش	Sh
ص	ş
ض	D
ط	T
ظ	z
ع	'
غ	Gh
ف	F
ق	Q
و	W
ك	K
ي	Y
و	U
ا	A
و	O
ا	I

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

Voici le tableau de protocole de transcription :

:	Allongement de la syllabe
+	Pause très brève
++	Pause brève
+++	Pause moyenne
Euh	Hésitation brève
Euh ::	Hésitation longue
(rire)	Rire
...	Paroles non enchainé

Voici la convention de la transcription phonétique API :

a	[a]
â	[a]
b	[b]
c	[k]
d	[d]
e	[ə]
é	[e]
e	[ɛ]
F	[f]
g	[g]
h	[ʰh]
i	[i]
j	[ʒ]
L	[l]
m	[m]
n	[n]
o	[ɔ]

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

eau	[o]
eu	[ø]
eu	[œ]
ou	[u]
ou	[w]
il/y	[j]
an	[ã]
on	[õ]
in	[ĩ]
gh	[ɣ]
ch	[ʃ]
r	[ʀ]
s	[s]
t	[t]
u	[u]
v	[v]
z	[z]

Pour analyser les passages discursifs produits par les participants, nous avons utilisé la stratégie suivante :

- Pour les passages du français, nous avons utilisé la mise en gras.
- Nous avons utilisé les italiques pour les segments émis en arabe algérien.
- Pour la traduction littérale de ces passages, elle est indiquée entre parenthèses.
- Pour les animateurs, nous les avons indiqués par :
 - A1 : MerouaneBoudiab
 - A2 : Abdou Semmar
 - A3 : Ridha Ainine
 - A4 : Meriem Ahmed Ali

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

- Pour les invités, nous les avons indiqués par « I » et l'initiale de leurs noms et prénoms en majuscule et entre parenthèses.

Pour le phénomène de l'alternance codique, nous avons relevé de chaque épisode quelques passages pour illustrer ce phénomène et nous en avons trouvé beaucoup.

Pour les autres phénomènes, nous avons analysé tout l'épisode qui dure plus d'une heure pour repérer le maximum de mots et d'exemples.

3-1-4-Description des épisodes sélectionnés

Notre corpus est constitué de trois (03) épisodes, que nous décrivons ainsi :

Le premier épisode que nous avons choisi est celui qui fut diffusé le 29/09/2017 sur la chaîne Beur Tv et publié sur YouTube le 01/10/2017. Cet épisode dure une heure et 27 minutes, présenté par quatre animateurs, a connu la présence de deux invités qui sont:

- **Nacera Haddad** : le vice-président du Forum des chefs d'entreprises (FCE).
- **Moussa Touati** : le président du Front national algérien (FNA).

Le deuxième épisode choisi par nous, est l'épisode qui est diffusé le 07/10/2017 et publié sur YouTube le 09/10/2017. Cet épisode présenté par quatre animateurs, dure une heure et 34 minutes. Les invités de cet épisode sont :

- **Omar Ait Mokhtar** : Coordinateur du Mouvement citoyen algérien en France (MCAF).
- **Mostapha Bouchachi** : Politicien, avocat algérien et ex-député du (FFS).

Le dernier épisode que nous avons sélectionné est celui qui était diffusé le 16/10/2017 et publié sur YouTube le même jour. Cet épisode qui dure une heure et 48 minutes, présenté par les mêmes quatre animateurs, cette fois-ci, cet épisode a connu la présence de deux invités qui sont :

- **Tounsi Noureddine** : ancien cadre responsable du département commercial au sein du port d'Oran.
- **Cordorli Hassaine** : un expert judiciaire, docteur et expert en aviation civile.

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

3-2-Les phénomènes manifestés dans le discours des participants

3-2-1L'alternance codique ou mélange de codes

Nous allons commencer par ce phénomène. Car il est un des phénomènes qui se manifestent dans le parler des journalistes. Ceux-ci alternent différentes langues dans leur parler, dont le français et l'arabe dialectal qui sont les plus utilisés.

Pour analyser notre corpus et les passages discursifs, nous avons suivi la typologie de Shana Poplack qui a distingué trois types d'alternance codique.

3-2-1-1-L'alternance codique extra-phrastique

Le premier type d'alternance codique que nous avons dégagé est celui de l'alternance extra-phrastique. Ce type se produit lorsque le locuteur alterne des segments qui sont des expressions idiomatiques ou des proverbes.

Nous allons exemplifier ce type :

Les exemples pris du 1^{er} épisode

Exemple 01 :(Ce passage est de 08 secondes, à partir de la minute 2,44 jusqu'à 2,52).

A4 : euh qaleq lhaqlmu:s la 'zamla crise économique dra:hem khlasu moi en tant que citoyenne algérienn enqullga' les algériens ybdaw ynavigiw 'la rawahhu :m/

L'expression « *lhaq mu:s la 'zam* » est une expression idiomatique algérienne qui signifie que « la situation est grave ».

(L'on a dit que la situation est grave, c'est la crise économique, il n'y a plus d'argent, moi en tant que citoyenne algérienne, je dis à tous les Algériens de commencer à naviguer).

Exemple 2 : (ce passage est de 06 secondes, à partir de la minute 11,26 jusqu'à 11,33).

A2 :On va faire la planche à billets ba :sh nfahmu bark les algériens globalement w ndiroun débat m'a monsieur Touati w lajma'a++la planche à billets wesh m'natha ++huma rayhi :n+ils vont imprimer ++ils vont imprimer++rayhi :n ykhadmu drahem/.

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

L'expression française «la planche à billets » est une expression idiomatique qui signifie « le financement des déficits budgétaires en imprimant l'argent ».

(On va faire la planche à billets. Pour faire comprendre cette chose aux Algériens globalement et nous faisons un débat avec monsieur Touati et les autres, la planche à billets signifie quoi ? Ils vont imprimer, ils vont imprimer l'argent ».

Exemple de 2^{ème} épisode

Exemple 01 : (ce passage est de 15 secondes, à partir de 31.15 jusqu'à 31.30).

I(OIM) : *kdabt 'al jarida w katbu :ha+++en première page+++echourouk kdabt parce que j'ai envie++de démontrer que tous ce qui était écrit dans la presse algérienne est malhonnête j'ai rajouté encore de l'huile sur le feu/*

L'expression « rajouter de l'huile sur le feu » est une expression idiomatique qui signifie « aggraver une situation ».

(J'ai menti au journal et on l'a écrit en première page d'Echourouk, j'ai menti parce que j'ai envie de démontrer que tout ce qui était écrit dans la presse algérienne est malhonnête, j'ai rajouté encore de l'huile sur le feu).

Exemple : 02 :(ce passage dure 13secondes, à partir de 25.11 jusqu'à 25.24).

I(BM) :Le procureur général li yakhda' lwazi :r l'adl maykdarsh ydi :r ay motab'a ghi :r li yku :n 'andu le feu vertta' lwazir++c'est la loi/

L'expression « le feu vert » est une expression idiomatique signifiant « une autorisation pour débiter quelque chose ».

(Le procureur général qui se soumet au ministre de la justice ne peut faire aucune poursuite s'il a le feu le vert du ministre, c'est la loi).

Exemple de 3^{ème} épisode

Exemple 01 :(Ce passage dure 13 secondes, à partir de 23.30 jusqu'à 23.43).

I(TN) : *hadak kimayqolk' est le euh : c'est la goutte qui a fait déborder le vase+++qbal hadik kant kaynaqadya ta' hadj waomra/*

L'expression « la goutte qui fait déborder le vase » est une expression idiomatique qui signifie « une situation qui a dépassé les bornes ».

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

(Cela comme on le dit, c'est la goutte qui a fait déborder le vase, avant ça, il y avait une affaire de Hadj et Omra).

3-2-1-2 L'alternance inter-phrastique

Comme nous l'avons déjà défini dans le deuxième chapitre, ce type est une alternance de langues qui se produit au niveau de phrases ou unités plus longues ou dans les énoncés étant en juxtaposition à l'intérieur de parole d'un même locuteur, ou dans la prise de parole des interlocuteurs.

Dans le cas de notre corpus, c'est la situation dans laquelle nous trouvons un syntagme ou même une phrase en français dans un énoncé en arabe algérien.

Nous illustrons nos propos par les exemples suivants :

Exemples du premier épisode

Exemple 01 :(Ce passage est de 22 secondes, à partir de la minute 3,14 jusqu'à 3,36)

A2 :euh *khouya Merouane* **c'est vrai, c'est-à-dire** *kima qalet madame Haddad* *tasri :h kan sari :h* **il est sincère** *bsah* **ce qui n'est pas sincère** **c'est que** *mafehmuine :sh 'lashlmu :s lhaq la'zam ++* **d'abord** *Ouyahya qal si Ouyahya* **il a dit** **quelque chose** *de blakbz :f* **des algériens** *mafehmuha :sh w raihin nsyi :w nfahmu ;ha* **d'abord** *wa 'lash kayen* **une crise économique** *wa 'lash si Ouyahya qa :l* **on ne pouvait pas payer les salaires** *ta' le mois de novembre.*

(Mon frère Merouane, c'est vrai, c'est-à-dire comme l'a dit madame Haddad, la déclaration était claire, il est sincère mais ce qui n'est pas sincère, c'est que nous n'avons pas compris pourquoi la situation est grave. D'abord Ouyahya, monsieur Ouyahya, il a dit quelque chose que peut-être beaucoup d'Algériens ne l'ont pas compris et nous allons essayer de la comprendre. Pourquoi il y a une crise économique et pourquoi monsieur Ouyahya a dit : on ne pouvait pas payer les salaires du mois de Novembre).

Exemple 02 :(Ce passage est de 1 minute et 33 secondes, à partir de la minute 8,54 jusqu'à 10,27).

I(NH) :euh **écoutez** *lyu :m euh mabqash nhasbu w nshufu shku :n li de :r w shku :n li mede :rsh lyumlwad' eliktisadi rahu wad' s'i :b ++* **kuna** *'ndna iktisad li*

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

kenmrakz khasaten euh 'l madkhu :l ml euh :: mlizy drocarbures +++ aujourd'hui nous devons absolument+changer++ de façon d'appréhender notre économie ++ et me'ndnashkhyarakher +maghirbsh n euh :: on doit baser + consolider notre économie sur la base de l'entreprise euh sur la base de l'entrepreneuriat+ laz m lyu :m que l'Algérie puisse se diriger pour consolider l'entreprise l'investissement favoriser au maximum l'investissement libérer l'initiative à tous les niveau libérer l'initiative au niveau de la euh prise de risque des entrepreneurs libérer l'initiative dans l'écosystème qui accompagne l'entreprise et l'investissement c'est-à-dire l'administration h :ad les salaires donnés aux fonctionnaires + on doit pouvoir construire notre modèle de croissance de façon est ce que les salaires de la fonction public soient couvert + par les recettes hors hydrocarbure nha :r li nwaslu lhadeftiha :d euh :: lrésultat nqulu li rana khrjna mn taba 'ya li euh li euh :: lil pétrole/

(Écoutez aujourd'hui nous ne jugeons pas et nous ne cherchons pas ce qu'il a fait et ce qui l'a fait pas aujourd'hui la situation économique est une situation délicate. Nous avons une économie basée notamment sur le revenu des hydrocarbures. Aujourd'hui, nous devons absolument changer de façon d'appréhender notre économie et nous n'avons pas un autre choix... on doit baser, consolider notre économie sur la base de l'entreprise sur la base de l'entrepreneuriat. Aujourd'hui il faut que l'Algérie puisse se diriger pour consolider l'entreprise, l'investissement et favoriser au maximum l'investissement. Libérer l'initiative à tous les niveaux, libérer l'initiative au niveau de la prise de risque des entrepreneurs, libérer l'initiative dans l'écosystème qui accompagne l'entreprise et l'investissement, c'est-à-dire l'administration... Ces salaires donnés aux fonctionnaires... on doit pouvoir construire notre modèle de croissance de façon... est ce que les salaires de la fonction publique soient couverts par les recettes hors hydrocarbure. Le jour où nous atteindrons cet objectif, le résultat, nous disons que nous sommes échappés de la dépendance du pétrole).

Exemple 03 :(Ce passage est de 33 secondes, à partir de la minute 12,32 jusqu'à 13,05).

I(MT) :*azonely :m lmushkl euh menhadrush 'la : l'ifles li wak' atfihed awla eljaza 'irian hadru 'l iflese uh rubama fi wakt syed Lyamine Zeroual on a eu la même crise ++ où on voulait euh :: besh nruhu l'endettement étrangère mais malheureusement + aucun pays n'a voulu accepter de nous donner ces crédits-là++*

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

mais euh pour soulever ++ mais les algériens euh :: à cet époque-là+ nous avons renoncé l'économie par euh ::takashuf dkhalna fi 'ita :r takashuf/

(Je pense aujourd'hui, le problème est que nous ne parlons pas de la faillite que l'Etat algérien a subi, nous parlons de la faillite, peut être à l'époque de monsieur Lyamine Zeroual. On a eu la même crise où on voulait aller à l'endettement étranger mais malheureusement aucun pays n'a voulu accepter de nous donner ces crédits-là, mais...pour soulever... mais les Algériens... à cette époque-là nous avons renoncé l'économie par l'austérité. Nous sommes entrés dans le cadre de l'austérité).

Exemple de l'épisode 02

Exemple :(ce passage dure 23 secondes, à partir 1.13.42de jusqu'à 1.14.05)

A4 :lyu :m nqolku :m anoma'ru :f fi ay euh ay mansib datmas'u :lya 'alya bash ntkaldu :h yalzamtku :n 'andn aim kanya :t w kafa'a :t des diplômes etc++ mais après que la femme a euh a combattu très long temps pour s'imposer f la société algérienne elle a fait des mains et des pieds euh pour avoir un statut égal à celui de l'homme m'a lwaqt elle a prouvé son mérite/

(Aujourd'hui je vous dis qu'il est clair pour avoir chaque poste de grande responsabilité, il faut des capacités et des compétences, des diplômes, etc. mais après, que la femme a combattu très long temps pour s'imposer dans la société algérienne, elle a fait des mains et des pieds pour avoir un statut égal à celui de l'homme, avec le temps elle a prouvé son mérite).

Exemple de 3^{ème} épisode

Exemple :(ce passage dure 31 secondes, à partir de 58.53 jusqu'à 59.24 minute)

I(CH) :ka :nfi le capital social qui était de l'ordre de huit cent million de dinar sharika hadi maddinlha salahya :t ta : 'ha fiha rba'a 'ahda :f flmajal zira 'i w tibi w++la fibre optique+++et le lavage de pilon électrique+++ dès que j'ai commencé mon activité là-bas+++ je monte tout le projet et nantadr bash yjibu liel'ajhiza w ta'ira :t bash nqom bwajbi/

(il y avait le capital social qui était de l'ordre de huit cent million de dinar, on a donné à cette société ses propres pouvoirs de quatre objectifs dans le domaine agricole, médical, la fibre optique et le lavage de pilon électrique. Dès que j'ai commencé mon

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

activité là-bas, je monte tout le projet et j'attends qu'on m'apporte les appareils et les avions pour que je fasse mon devoir).

3-2-1-3L'alternance intra-phrastique

Nous avons défini ce type dans la partie théorique comme suit : Une alternance de langues qui se produit lorsque les éléments grammaticaux appartenant à deux langues différentes coexistant à l'intérieur d'une phrase, sont utilisés dans un rapport syntaxique dans les échanges entre les interlocuteurs.

Ce type est très fréquent dans les pratiques langagières algériennes. Il représente la situation d'un locuteur bilingue qui fait recours à deux langues pour produire son discours, c'est-à-dire un segment en français apparaît à l'intérieur d'un syntagme en arabe algérien.

Nous allons donner quelques exemples relevés dans notre corpus :

Exemples du 1^{er} épisode

Exemple 01 : (Ce passage est 26 secondes. A partir de la seconde 0,03 jusqu'à 0,29)

A1 : ahla : wmrahba : biku :m fha :d l'adad lawal ta' hisat émission impossible 'lashl 'émission est impossible ++ bkul basata li'nhum talbu mana natfathu dwassa bidu :n tabou w bidu :n protocole++ w nqolulha kikal'amrrah y kun s'ib shuya hna samina :h impossiblew li ja'let mnl'émission impossible+++ (rire)hya na :s li 'la gaucheta'i 'ndi Abdou Semmar++ mrahba : bik Abdou Semmar/

(Salut et bienvenue dans notre premier épisode de l'émission Emission Impossible, pourquoi l'émission est impossible ? Tout simplement parce qu'on nous a demandé d'aborder des dossiers sans tabou et sans protocole et de dire la vérité. Cela sera un petit peu difficile et nous l'avons nommée Impossible, et ce qui a rendu l'émission impossible, ce sont les gens qui sont à ma gauche, j'ai Abdou Semmar, bonjour Abdou semmar).

Exemple 02 :(Ce passage est 05 secondes, à partir de la minute 1,08 jusqu'à 1,13).

A1 :l'émission matqdershtku :n impossiblebla : mykunu 'andnadoyu :f+li vraiment shah doyu :f li 'andhu :m poids/

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

(L'émission ne peut être impossible sans avoir des invités qui sont vraiment forts et ayant du poids).

Exemple 03 :(Ce passage dure 12 secondes, à partir de la minutes 19,10 jusqu'à 19,22).

A3 :rani m'a :ksa hkaya nistith mara :t flqita' kima raki tqulif **les universités les écoles les hôpitaux et tout mais le problème yabka le niveau le niveau ta' l'éducation le niveau universitaire raho habat bezzaf/**

(Je suis d'accord avec toi, il y a des investissements dans le secteur comme tu l'as dit dans les universités, les écoles et les hôpitaux et tout mais le problème est le niveau de l'éducation et le niveau universitaire, il est très faible).

Exemples du 2^{ème} épisode

Exemple 01 :(ce passage dure 35 secondes, à partir de 2.25 jusqu'à 3.00).

A2 :lyu :m nhadro shuyaja :lya w nhadro **surtout dabza++parce quesra : dabza kbira bash nhadrohabl'amasraun évènement balak la première fois fl Histoire d'Algérie on voit en direct un activiste politique**eli wasmo Rachid Nekkaz li balakbazzefjazza'iryi :n y'arfu :h w ytb'u :hsur **les réseaux sociauxwli kan habywalicandidat à l'élection présidentielle**ta' fransawnba'dja : ldzayarwhabyku :ncandidat/lil'élection **présidentielle++ta' dzayarel'akhi :r lif2014wbljam'asbahau momenthnanodobashyamanadir t'a :m w nru ;ho nakdoetc. c'est Rachid Nekkazs'est fait agressé/**

(Aujourd'hui, nous parlons un peu des immigrés et surtout d'une bagarre, parce qu'une grande bagarre s'est passée pour nous le dirons en dialecte. Un évènement s'est passé que peut être pour la première fois dans l'Histoire d'Algérie, on voit en direct un activiste politique qui s'appelle Rachid Nekkaz que peut être beaucoup d'Algériens le connaissent et le suivent sur les réseaux sociaux. C'est lui qui voulait être un candidat à l'élection présidentielle de la France, puis il est venu en Algérie en voulant être un candidat à la dernière l'élection présidentielle de l'Algérie en 2014. Le vendredi matin, au moment où nous nous réveillons tôt et notre mère prépare le couscous et nous allons au marché pour acheter des choses etc. c'est Rachid Nekkaz s'est fait agressé).

Exemple : 02 (ce passage dure 35 secondes, à partir de 26.10 jusqu'à 26.45)

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

I(BM) :le procureur général++le procureur de la république++ *lama yasma' wlayshu :f qadyata' fassad++ma'andu :shlhaqyaftahqiq +++ hadiba'dlqadyata' Chakib Khalil lyu :mun procureur d'alger* *yasma' balikayanqadyatfasadkbi :raw'andodes preuves+++flportta' wahranema'andu :sh lhaqbashyaftahqiqwlaytaba' nasilaidajato* **une plainte** *malconseil d'administration/*

(Le procureur général, le procureur de la République, quand il sait ou voit une affaire de corruption, il n'a pas le droit d'ouvrir une enquête, cela après l'affaire de Chakib Khalil. Aujourd'hui, un procureur d'Alger entend qu'il y a une grande affaire de corruption et il a des preuves, par exemple le cas du port d'Oran, il n'a pas le droit d'ouvrir une enquête ou de poursuivre les gens sauf s'il reçoit une plainte par le conseil d'administration).

Exemple de 3^{ème} épisode

Exemple 01 :(ce passage dure 12 secondes, à partir de 2.38 jusqu'à 2.50 minute).

A2 : les invités *li rahmhna 'andham'alaqa* **directement avec ce dossier** *bashnbdawbashtfahmumli :h+++ d'abord 'andna* **exactement** *fdzayartas' amya w tninwta'insharika 'umu :ya/*

(Les invités qui sont avec nous, ils ont une relation directe avec ce dossier, pour commencer et pour bien comprendre, d'abord, nous avons exactement en Algérie 992 entreprise publiques).

Exemple 02 :(Ce passage est de 18 secondes, à partir de 15.30 jusqu'à 15.48 minutes).

I(TN) : 'aqdtawzi' elamwa:l+++hadayasra+++bin++ les importateurs+++et les armateurs *shadeuh : elcontrat++il réside en deux côtés* *kitku :nnta* **défaillant tu paies l'armateur** *w kiyku :nl'armateur défaillant* *huwa++ il te rend de l'argent/*

(Le contrat de distribution de l'argent se fait entre les importateurs et les armateurs, ce contrat, il réside entre deux côtés, quand tu es défaillant, tu paies l'armateur et quand l'armateur est défaillant, il te rend de l'argent).

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

3-2-1-4L'alternance codique répétitive

L'alternance répétitive ne fait pas partie de la typologie de Poplack, mais nous avons remarqué sa forte présence dans le discours des participants de l'émission sélectionnée qui est notre corpus.

Ce type d'alternance est une alternance séquentielle dans le passage d'une langue à l'autre. Il est considéré comme répétitions des traductions « mot à mot ». Dans notre corpus, ce type se manifeste comme la combinaison entre une lexie arabe et son synonyme en français et vice versa. L'alternance répétitive est comme une stratégie discursive qui sert à rendre l'information accessible aux téléspectateurs de différents niveaux.

Nous l'avons illustré par quelques exemples relatifs à notre corpus :

A2 :sab'inemalyardolarsoixante dis milliard dollar.

A2 :le trésor publique elkhazinael'ama/

A2 :Ouyahyaqa :lsi Ouyahyaa **dit**/

I(MT) :mnhawssh 'al l'entreprise kbi :ra**grand**/

A1 :eddrahaml'**argent**/

I(MT) :yakhlaqmasna'yakhlaq**usine**/

I(MT) :shafnama :qa :matbihila **chambre de commerce** elghorfaetijarya/

A1 :aynayakmuneelmoshikloù **est le problème**/

I(BM) :hadaadailatadakhoml'**inflation**/

A2 : parislyum y'aytolhale **village algérien**elqaryaeljaza'irya/

A2 :tas'amyaw tni :n w tas'insharika 'umu :yaneuf **cent quatre-vingt-douze entreprises publiques**/

I(TN) : mulelbakhiral'**armateur**/

I(CH) :le travail **aérien**el'amaeljawil/

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

3-3-Le phénomène de l'emprunt

Nous avons déjà défini ce phénomène dans la partie théorique comme étant le résultat logique d'un contact de langues et la trace de la réalité socioculturelle des individus appartenant à une communauté bilingue. Donc c'est un phénomène collectif. L'emprunt linguistique est un phénomène relatif au système de la langue.

En Algérie, ce phénomène est une résultante d'un contact constant du français avec l'arabe dialectal ou l'arabestandard. Le contact entre ces langues a pour conséquence des changements sur le français qui peuvent se présenter à différents niveaux, phonétiques, phonologiques, etc.

Le terme emprunté est un mot étranger et est complètement intégré dans la langue, ayant une capacité de servir de base à une dérivation, donc les mots empruntés sont dotés d'un nombre, d'un genre et d'une personne dans la langue emprunteuse. Par ailleurs certains emprunts restent fidèles au genre et au nombre une fois intégrés dans une langue, d'autres au contraire changent de genre.

Les mots empruntés que nous avons dégagés de notre corpus sont des mots composés d'un radical appartenant à la langue française et sont formés à travers un procédé d'affixation de l'arabe algérien.

Nous allons illustrer nos propos par les exemples suivants:

3-3-1- L'emprunt intégral

- **[makinat]** : ce terme signifie en français « des machines », le mot « makinat » est un emprunt en arabe standard.

Exemple : **I (MT)** : « yastathmaryru :hyashri[makinat] w yathu:mflbuyu :t ».

- **[bakalovia]** : ce mot est emprunté en arabe standard, c'est l'emprunt du type intégral du mot français « baccalauréat ».

Exemple : **I (MT)** : « tshu :f' dadrusu :bfl[bakalovia] ».

- **[elbaqlamen]** : c'est un mot arabe emprunté du celui du français « le parlement ».

Exemple : **A3** : « kitshu ;f[elbaqlamen] ftélévision ».

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

- **[vela]** : Ce mot intégré en arabe standard, c'est l'emprunt intégral du mot français « villa ».

Exemple : **A3** : « takdartshri[**vela**] ».

- **[klip]** : Ce terme intégré en arabe standard, emprunté du mot français « clip ».

Exemple : **A1** : « nruhunshufu l [**klip**] li darhu :na Rida ».

- **[ɛlbuiyn]** : Ce mot vient du français « bouillon » et emprunté en arabe dialectal algérien.

Exemple : **A3** : « msahnadoyu :nebsndarbu[**ɛlbuiyn**] »

- **[tʃalɛʒ]** : Ce mot existe déjà en français, mais dans ce cas nous parlons d'un emprunt phonétique du mot anglais « challenge », dans la mesure où ce mot se prononce avec accent anglais.

Exemple : **I(NH)** : « elyu :m le [**tʃalɛʒ**] hadahuwa ».

- **[zɪŋɡl]** : C'est un emprunt intégral du mot anglais « jingle ». Ce mot signifie « cliqueter », il s'utilise dans les émissions télévisées pour annoncer le début des chroniques ou des rubriques.

Exemple : **A1** : « ba'da el[**zɪŋɡl**] ».

- **[wɪkɛnd]** : C'est un mot anglais emprunté en français (emprunt intégral) et qui signifie « fin de semaine » et utilisé par les Algériens aussi.

Exemple : **A3** : « tru :htjawezl[**wɪkɛnd**] ».

- **[mɑʁkɪtɪŋ]** : Ce mot anglais signifie « la commercialisation » en français. Ce mot est un emprunt intégral du mot anglais « marketing » en français.

Exemple : **A3** : « rahidirenahna fla[**mɑʁkɪtɪŋ**] ».

- **[lʊk]** : C'est un emprunt lexical du type intégral du mot anglais « look » en français et en arabe algérien pour désigner l'aspect ou l'apparence.

Exemple : **A3** : « ftas'ina :tedinarbadal el[**lʊk**] yamadame ».

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

- [fɛjsbouk] : Ce mot est un emprunt intégral du mot anglais « Facebook » qui désigne le fameux réseau social, utilisé par le monde entier.

Exemple : A 1 : « kansha‘byhabufl [fisbouk] ».

- [sūdwiʃ] : Ce mot d'origine anglais emprunté intégralement en français et en arabe dialectal et utilisé en tant que tel.

Exemples : A4 : « mdithumlubashyashri[sūdwiʃ] ».

- [film] : Ce mot est d'origine anglaise et qui emprunté intégralement en français et en arabe standard.

Exemple : A3 : «hyashafat[film]hindu ».

- [dekor] : C'est l'emprunt intégral du mot français « décor » en arabe standard.

Exemple : I(MB): «anaaktashaftblianamojarad[dekor] ».

- [telefon] : Ce mot français et emprunté intégralement en arabe standard et utilisé en tant que tel.

Exemple : A1 : « y'aytu :lkf[telefon]waykolu :lkrakpremier ministre ».

- [frank] : Ce mot est emprunté en arabe et composé d'un préfixe (el) qui signifie « le » et le mot « franc », ce terme signifie « le franc » qui est une ancienne devise française.

Exemple : A3 : « el [frank] elfiransielja'iri ».

- [buk] : ce mot vient du français « bouc qui est un animal » et utilisé en dialecte algérien pour signifier « une barbe courte ».

Exemple : A3 : « ya madame edinarnahaelahya w khlaghir el [buk] ».

3-3-2- L'emprunt mixte et l'hybridation linguistique

L'emprunt mixte ou le phénomène d'hybridation linguistique, c'est la combinaison et la conjonction entre deux codes linguistiques, en Algérie, ce phénomène se manifeste par le mélange entre des lexies arabes (dialectal) et françaises. L'emprunt mixte relève d'une habitude naturelle et inconsciente chez les Algériens.

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

Cela démontre que la mixité linguistique est un phénomène naturel qui symbolise et identifie les pratiques langagières des Algériens.

Nous illustrons ce type par des exemples relevés de notre corpus :

Tous les exemples suivants sont utilisés par les locuteurs algériens dans leurs discours et échange quotidiens :

- **[dwas]** : Ce mot signifie en français « les dossiers », un mot composé par un mélange d'unités arabes et françaises utilisées en arabe algérien.

Exemple : **A1** : « La chronique Abdou [dwas] »

- **[smana]** : Ce mot intégré en arabe dialectal algérien, emprunté du mot français « semaine ».

Exemple : **A3** : « takhlas f [smana] ».

- **[elkupa]** : Ce mot vient du français qui signifie « la coupe de cheveux », et l'article « el » remplace « la » et le phonème « a » utilisé comme suffixe qui indique le genre du mot « féminin » dans ce cas.

Exemple : **A1** : « w 'ajbatni[elkupa]ya Abdou ».

- **[skotf]** : Ce mot français « scotch » est intégré en arabe algérien et s'utilise toujours en tant que tel.

Exemple : **A3** : « 'ashralaf tashrirkroulu ta'[skotf] ».

- **[nsajiw]** : Ce mot vient du verbe français « essayer » utilisé en arabe algérien et il signifie « on essaye ». Ce terme est formé d'un phonème arabe (n) qui prend la place d'un préfixe, ainsi que le suffixe(iw) qui remplace la première personne du pluriel (nous). Le mot utilisé indique le temps présent.

Exemple : **A2** : « si Ouyahyail a dit quelque chose debalabz : fdes algériens mafehmuha : sh w raihi : n[nsajiw] nfahmu ;ha ».

- **[jvotiw]** : Ce mot vient du verbe français « voter », ce terme signifie en français « ils votent ». Ce terme est formé d'un phonème arabe (j) qui prend la place d'un préfixe, ainsi que le suffixe(iw) qui remplace la troisième personne du pluriel (ils). Le mot utilisé indique le temps présent.

Exemple : **A2** : « ki[jvotiw] yku : nm'amarykunfaraghf les débats ».

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

- **[jnavigiw]** : Ce mot vient du verbe français « naviguer » et signifie « ils naviguent ». Ce terme est formé d'un phonème arabe (j) qui prend la place d'un préfixe, ainsi que le suffixe(iw) qui remplace la troisième personne du pluriel (ils). Le mot utilisé indique le temps présent.

Exemple : **A4** : « nqullga'les algériensybdaw[jnavigiw] 'la rawahhu:m ».

- **[taklataw]** : Ce mot vient du verbe français « éclater » et signifie « ils se sont éclatés ». Ce mot est formé d'un phonème arabe (t) prenant la place d'un préfixe, aussi le suffixe (aw) qui remplace la troisième personne du pluriel (ils). Ce mot indique le temps passé.

Exemple : **A2** : « les grands affairesli[taklataw] fdzayer w lahku les tribunaux »

- **[tfabwiki]** : Ce mot vient du verbe français « fabriquer » dont la signification est « tu fabriques », il est formé d'un phonème arabe (t) utilisé comme un préfixe. Et le (i) qui remplace la deuxième personne de singulier « tu ». Ce terme indique le temps présent.

Exemple : **A2** : « bsahlmoshkalki[tfabwiki] les billets ».

- **[tomobilət]** : Ce mot signifie « des automobiles » le phonème « au » était supprimé, et le suffixe « at » indique le genre grammatical du mot, c'est-à-dire le pluriel dans ce cas.

Exemple : **A2** : « les voitureseuh[tomobilət] ».

- **[fəmelət'ha]** : Ce terme signifie « sa famille », il est formé par une composition suffixale, c'est une construction à partir du mot français « famille » et le suffixe « atha » qui indique le pronom possessif(sa) de la troisième personne du singulier « elle ».

Exemples : **A1** : « habi :tbrkeuh :: Saida Haddad li machi[fəmelət'ha]li madame Haddad ».

- **[tʷikipiʷina]** : Ce terme vient du verbe français « récupérer » et signifie « tu récupères pour nous », le préfixe (t) renvoie au pronom « tu » et (na) renvoie au pronom personnel « nous ».

Exemple : **A2** : « kifa :sh[tʷikipiʷina] les milliardsha :du »

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

- [ʁɔda] : Ce mot vient du mot français « roue » et le phonème (a) renvoie au genre grammatical du mot, dans ce cas le mot est féminin.

Exemple : I(MT) : « kifa :shyakhlaqsyarakifa :sh ykhlaqli[ʁɔda] ta'ha ».

- [nsotiʷ] : Ce mot venant du français « nous sautons » composé d'un préfixe (n) qui renvoie au pronom personnel « nous » et le suffixe (iw) qui renvoie aussi le pronom « nous ».

Exemple : A1 : « tkdartqu :lkalmabrkbba :sh[nsotiʷ]la chroniqueta' Rida Ainine ».

- [tʁisiti] : Ce terme intégré et emprunté en arabe dialectal vient du mot français « électricité ».

Exemple : A2 : « hna nru :hnxhalaso[tʁisiti] fi sonalgaz ».

- [kofɪʁta] : Ce mot vient du mot français « couvert », le phonème « a » suffixe s'utilise pour indiquer le genre du mot qui dans ce cas est féminin.

Exemple : A1 : « ji :b[kofɪʁta] w katarlmsanad ».

3-4- Mots de différentes origines

3-4-1- Les mots d'origine berbère

- [fɛʁtas] : Ce mot d'origine berbère s'utilise, intégré en arabe algérien et signifie en français « chauve ».

Exemple : A1 : « aya nzi :dlkja :y[fɛʁtas] ».

- [ʃlɛʁɛm] : Ce mot est d'origine berbère intégré en arabe algérien et signifie en français « moustache ».

Exemple : A3 : « fa sab'ina :tedina :r kanmaze :l bl[ʃlɛʁɛmu] »

3-4-2- Les mots d'origine italienne

- [sɔʁdi] : Ce mot vient de l'italien « soldi » ou « sordi » et signifie l'argent de type métallique, en Algérie ce mot s'utilise pour signifie « un peu d'argent ».

Exemple : I(MT) : « bkrikunanqoluryelwa[sɔʁdi] ».

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

3-4-3- Les mots d'origine espagnole

- **[doro]** : en espagnol c'est « Duro », en Algérie ce mot signifie une pièce d'argent (une pièce métallique).

Exemple : **I(MT)** : « sordi euh wa[doro] ».

3-4-4- Les mots d'origine turque

- **[bezaf]** : en turc c'est « güzâf », cela signifie « beaucoup ».

Exemple : **A2** : « [bezaf]des algériens ».

- **[bɛija]** : en turque c'est « berat », cela signifie en français « une lettre ».

Exemple : **A1** : « raha :mykolubliwaslt[bɛija] lmonsieurTouati ».

3-5- Le phénomène de calque

Pour l'expression « c'est pas des gens de cœur » dite par l'invité Tounsi Noureddine, il a calqué l'expression arabe (traduction mot à mot) « machinas ta' lgalb » pour dire « ils ne sont pas des gens gentils ».

3-6- Le phénomène de la néologie

Ces deux exemples de néologie relevés sont du caractère humoristique et sert à plaisanter :

- **[iblisoros]** : le mot dit par A4 dans le premier épisode. Ce mot se compose de deux parties, [iblis] en français (satan) et le suffixe [oros] qui engendre une formule amusante.

- **[dinaɔs]** : ce mot est dit par A4 aussi dans le premier épisode. Ce terme est composé de deux parties l'une est [dinaɔ] qui le nom de monnaie et l'autre est le suffixe [os].

- Exemple : A3 : « kanat wsamhamadame[dinaɔs] ».

- Exemple : A3 : « 'alawazn[iblisoros] ».

3-7- Le phénomène des interférences

En Algérie, ce phénomène est dû au contact du français et de l'arabe dans le discours des locuteurs algériens, où ils introduisent des unités d'une langue dans une autre, inconsciemment.

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

3-7-1- L'interférence lexicale

Pour l'expression « en tous les cas » dite par l'invité Tounsi Noureddine, celui-ci a interféré l'expression arabe « fi kol elhalat » en français, où il lui fallait dire « en tous cas ».

3-7-2- L'interférence phonétique

Le r roulé : se manifeste dans la prononciation des mots français par les participants de l'émission, nous donnons les exemples suivants :

- Le mot [bʁa].
- Le mot [tʁavaj]
- Le mot [dʁwa]
- Le mot [sɛʁvis]

Le[ɔ̃] tend vers [o], dans les cas suivants :

- le mot « émission » prononcé par (A1)[emisio]
- le mot « genre » se prononce par (A3) [ʒoʁ].
- le mot « roulant » se prononce (A3) [ʁulo]

La confusion se fait entre le « i » et le « é ».

- Le mot « villa » se prononce par (A3)[vela].
- C'est aussi l'exemple du mot « paris » qui se prononce par (A2) [paʁe].

La confusion entre « f » et « v ».

- Le mot « preuves » prononcé par (I(MT)) [pʁuf].

La confusion entre « i » et « u » :

- C'est l'exemple du « une » qui se prononce par (I(MT)) [in].
- C'est l'exemple du « bureau » qui se prononce par (A2) [biʁo].

La confusion entre « e ou è » et « i » :

C'est l'exemple du « même pas » qui se prononce par (A2) [mimpa].

3-7-3-L'interférence syntaxique

L'emploi erroné de la préposition :

La confusion entre « à » et « de » :

Exemple :

L'invité Tounsi Noureddine a utilisé le « de » à la place de « à » dans l'énoncé suivant :

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

I(TN) : « de l'époque bditnshuffl port ydahwar »

Une erreur interférentielle en relation avec la forme pronominale des verbes :c'est le cas de deux verbes « entendre et s'entendre ».

Exemple :

L'invité Mme Haddad est interrogé sur sa relation avec LouizaHanoune « on n'entend pas bien ces derniers temps » alors qu'il lui fallait dire « on s'entend pas bien ces derniers temps ».

3-8- La siglaison

C'est un procédé de création lexicale formé par la première lettre de chacun des mots ou des éléments composant une expression. C'est l'assemblage des lettres initiales des mots.

Exemples appartenant à notre corpus :

FCE :Sigle comportant les initiales de : « Forum des Chefs d'Entreprises ».

Exemple : **A2** : « les membres de **FCE** »

FNA :Sigle comportant les initiales de : « Front National Algérien ».

Exemple : **A1** : « hizbeljabhaelwatanya**FNA** ».

PDG :Sigle comportant les initiales de : « Président-Directeur Général ».

Exemple : **A2** : « le **PDG** ta' sonalgaz ».

OCDE : Sigle comportant les initiales de : « Organisation de Coopération et de Développement Economiques ».

Exemple : **I(NH)** : « j'ai une information officielle donnée par les instances internationales plus particulièrement **I'OCDE** ».

FMI :Sigle comportant les initiales de : « Fonds Monétaire International »

Exemple : **I(MT)** : « c'est le **FMI** qui est là qui impose »

DRS :Sigle comportant les initiales de : « Département du Renseignement et de la Sécurité ».

Exemple : **A2** : « nsam'obli**DRS** di :rtrisi :ti la na :s ».

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

FLN : Sigle comportant les initiales de : « Front de Libération Nationale ».

Exemple : **A2** : « Ammar Saidani l'ancien chef du **FLN** ».

FFS : Sigle comportant les initiales de : « Front des Forces Socialistes ».

Exemple : **I(BM)** : « anatrashahtm'a el **FFS** ».

SNTF : Sigle comportant les initiales de : « La Société Nationale des Transports Ferroviaires » C'est la société nationale des transports ferroviaires algériens.

Exemple : **A2** : « na'tikummitalkimasharika la **SNTF** »

RND : Sigle comportant les initiales de : « Rassemblement National Démocratique »

Exemple : **I(TN)** : « quand je dis le **RND** c'est un parti du pouvoir ».

DG : Sigle comportant les initiales de : « Directeur Générale ».

Exemple : **I(TN)** : « l'ancien DG ta' le port d'Oran ».

3-9- L'acronymie :

Un acronyme est un mot formé des initiales ou des éléments initiaux de plusieurs mots, éventuellement composés et se prononçant comme un mot normal et non pas lettre par lettre. Donc l'acronyme est un sigle qui se prononce comme un mot ordinaire.

Exemples relatifs à notre corpus :

Sonalgaz : Acronyme de « Société nationale de l'électricité et du gaz », est une compagnie chargée de la production, du transport et de la distribution de l'électricité et du gaz en Algérie.

Exemple : **A2** : « eldoyu :n ta' **sonalgaz** »

Sonatrach : Acronyme de « Société nationale pour la recherche, la production, le transport, la transformation, et la commercialisation des hydrocarbures », c'est une entreprise publique algérienne.

Exemple : **A2** : « **sonatrach**salfatdrahamlkhazinal'omu :mya »

4- Stratégie utilisée par les animateurs et les invités pour capter le public

En mélangeant différentes langues comme l'arabe standard, le dialecte et le français, le discours médiatique algérien est marqué par une situation de confrontation entre les langues dans un même énoncé. Cela se manifeste par un processus d'alternance de différentes langues tels que l'arabe algérien, l'arabe standard, le français, etc.

Ce contact entre ces langues se caractérise par un mixage linguistique entre les unités lexicales de chaque langue en usage (mélange d'unité d'arabe dialectal avec d'autre de français), ce mélange se fait à la fois spontanément ou exprès selon la situation et dans le but de captiver l'attention des interlocuteurs.

Dans chaque émission interactive et pour que chaque dialogue se fasse dans la bonne conduite et le message soit bien transmis, les animateurs ou les participants en général, sont tenus de suivre une stratégie de communication et de transmission de l'information qui les aide dans l'accomplissement de leurs tâches. Cette stratégie vise à être attirante, simple et amusante dans le but de capter l'attention de téléspectateurs.

Il convient de dire que l'interaction entre les unités de langues et cette nouvelle utilisation de mixage linguistique a fait apparaître une nouvelle variété appelée franco-arabe et qui est une adoption d'une variété de langue au contexte algérien.

Ce mélange de langues adopté par les journalistes dans leurs pratiques langagières journalistiques est avant tout un choix pour présenter et faire circuler l'information médiatique à un grand nombre de public, donc il est considéré comme une stratégie communicative. Bernard Zongo confirme (1996.341) :« la démonstration a été faite que l'alternance linguistique constitue une stratégie communicative et non un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire comme on a eu pendant longtemps tendance à le croire».

Ikram Aya Bentounsi docteur en science du langage et maître de conférences affirme que « Les pratiques discursives journalistiques contemporaines font preuve d'une créativité linguistique exceptionnelle, par la pratique dynamique des hybrides, des détournements et des mélanges avec le français ».²

²⁶ Disponible sur : <http://archives.umc.edu.dz/handle/123456789/136154?show=full>. (consulté le 11/05/2018).

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

Les journalistes en alternant les deux langues « arabe et français » dans leur discours médiatique, investissent une capacité bilingue qui tend toujours à faciliter la communication et la transmission du message en présentant l'information d'une manière claire et directe. Car les récepteurs de cette information possèdent un niveau différent de compréhension de langues en usage et possèdent aussi la capacité bilingue, Bektach Mourad affirme que :

« Le locuteur journaliste (que nous appellerons « locuteur collectif »), en référence à (locuteur journal), dont l'une des fonctions est de rapporter des informations, exerce son métier dans un contexte communicationnel complexe : il est énonciateur, parle deux ou plusieurs langues et s'adresse à un public (énonciataire) qui, lui aussi, parle deux ou plusieurs langues ». (2013.92).

Il rajoute aussi que « L'alternance de langues apparaît parmi les choix linguistiques que le journaliste doit opérer dans son discours. Ceux-ci reflètent l'attitude du locuteur envers les langues » (ibid.93).

Concernant la stratégie utilisée par les animateurs et les invités participant à « Emission Impossible » ; d'une part, c'est l'utilisation des expressions et des commentaires sarcastiques et ironiques. D'autre part, et pour une bonne transmission de leurs messages ou informations, ils s'expriment en mélangeant les langues tout au long de leurs interventions.

Notre corpus, qui est une émission télévisée et qui connaît la présence de multiples personnes s'exprimant d'une manière qui diffère de l'une à l'autre, nous avons remarqué le mélange de langues et l'utilisation de plusieurs codes linguistiques dans le but de bien vulgariser l'information au plus grand nombre de téléspectateurs.

Le public des émissions interactives comme « Emission Impossible », pense aussi et que le mélange entre les langues, notamment l'arabe algérien et le français est une utilisation stratégique de la part des journalistes pour toucher le plus grand nombre du public dans le but de rendre l'information ou bien le message compréhensif à tous les niveaux. Nous avons quelques réponses de la part de téléspectateurs de « Emission impossible » concernant ce sujet :

- Je pense que le mélange arabo-français dans le discours médiatique sert à capter notre attention, moi personnellement comme téléspectateur, j'aime bien ce mélange

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

de langue, car il fait surmonter l'ennui et il est amusant en même temps. (A. Djamel)

- Pour moi, cet usage de langues sous une forme de mélange est une capacité mais aussi une créativité langagière qui fait preuve d'une intention de la part des journalistes pour satisfaire leur grand et multiple public. (B. Abderrazek).
- Je crois que la plupart des journalistes veulent être proches le plus possible au public et son langage donc l'utilisation de ce mélange par les journalistes est raisonnable ou même judicieux. (L. Mohammed).

5- Les pratiques linguistiques et leurs impacts sur le public

Durant l'analyse des pratiques linguistiques nous avons essayé tout le temps de les analyser, et pour compléter cette tâche qui a touché le côté des langues en usage par les participants de l'émission visée, nous proposons une autre analyse d'opinion du public concernant les différentes pratiques linguistiques qui se manifestent tout au long de l'émission, et pour cela nous avons posé une seule question au public de l'émission pour savoir leurs opinions concernant le sujet.

6- Les langues préférées par le public dans l'émission « Emission Impossible »

Notre question destinée au public de l'émission télévisée « Emission Impossible » a pour objectif de montrer quelle sont les langues préférées par eux, nous avons posé cette question à 50 personnes, et est la suivante :

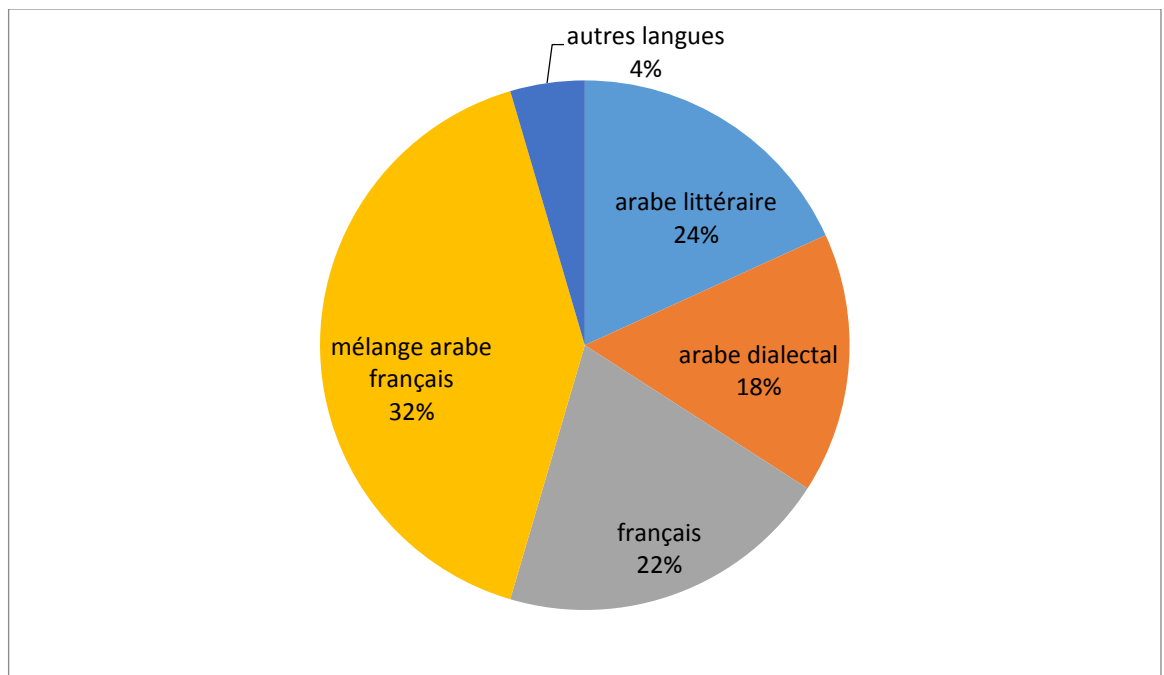
- Dans quelles langues préférez-vous regarder l'émission « Emission Impossible » ?
 - ❖ Arabe littéraire
 - ❖ Arabe dialectal
 - ❖ Français
 - ❖ Mélange entre l'arabe et le français
 - ❖ Autres langue

Le tableau suivant montre le nombre de réponses par le public interrogé et le pourcentage donnés à chaque langue.

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

	Nombre de réponses	Pourcentage
L'arabe littéraire	12	24%
L'arabe dialectal	9	18%
Français	11	22%
Mélange arabe français	16	32%
Autres langues	2	4%

Tableau des langues préférées dans l'émission « Emission Impossible »



Cercle de pourcentage des langues préférées par le public.

D'après les réponses, nous sommes arrivés aux résultats présentés ci-dessus, qui traduisent les opinions, les engouements et les choix des téléspectateurs, quant à la langue préférée par eux dans l'émission visée par nous.

Nous avons constaté que le public algérien préfère de regarder les émissions télévisées en général et l'émission choisi par nous en particulier dont les pratiques langagières journalistiques se caractérisant par un métissage de deux langues suivantes : l'arabe et le français, donc le journaliste opte pour un répertoire linguistique pour faire circuler l'information dans le bon sens en utilisant ces deux langues. Cela se concrétise par une volonté de mettre les

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

pratiques linguistiques médiatiques en conformité avec la réalité du terrain sociolinguistique algérien.

A travers notre analyse, nous avons remarqué que l'arabe dialectal avec le taux de 18% et un nombre de 9 réponses. Cette langue n'est plus vue comme une langue marginalisée, mais qui est considérée par le public comme unedes composantes primordiales de l'identité algérienne. Il s'agit donc d'une des langues préférées par le peuple algérien.

Le nombre de nos informateurs qui préfèrent regarder l'émission en français est proche à celui qui préfère les regarder en arabe littéraire, le français avec un taux de 22% et un nombre de 11 réponses, quant à l'arabe littéraire, nous avons 12 réponses dont le taux est de 24%.

Ce résultat confirme que la langue française occupe une immense place dans la société algérienne dont le public la préfère en tant que langue d'ouverture sur le monde et la considère comme une langue de prestige.

Nos informateurs affirment effectivement qu'ils préfèrent aussi l'arabe littéraire dans l'émission visée, car cette langue demeure une langue indispensable pour le peuple algérien qui la considère comme une langue prestigieuse qui représente l'un des repères de l'identité algérienne et musulmane.

Concernant l'usage des deux langues arabe et française sous le forme d'un métissage linguistique, en processus d'une alternance entre ces deux langues, cela se manifeste comme un idiome qui favorise une meilleure compréhension du message et permet l'acquisition de nouveaux termes et qui capte l'attention du public au maximum. Cela est confirmé par le résultat obtenu, donc pour l'usage de ce mélange entre l'arabe et le français nous avons un taux de 32% dont le nombre de réponses est 16.

De plus, pour les autres langues comme l'anglais, l'espagnol, etc. Celles-ci attirent moins les téléspectateurs, car elles se manifestent rarement et seulement comme des mots empruntés dans le discours des journalistes. En ce qui concerne le berbère, cette langue est parlée par une minorité algérienne, alors que la majorité du peuple algérien s'exprime en arabe dialectal. Cela est affirmé par le résultat que nous avons obtenu à travers notre question où nous avons un nombre de 4 réponses, et avec un taux seulement de 4%.

Chapitre 03 Les phénomènes manifestant dans l'émission « Emission Impossible »

Les résultats obtenus approuve que le public préfère de regarder les émissions télévisées dont l'émission « Emission Impossible » était ciblée, en différentes langues notamment le mélange entre deux en particulier étant donnée l'arabe et le français.

Dans ce dernier chapitre de notre travail de recherche et après avoir présenté l'émission « Emission Impossible », et décrit la méthode suivie pour analyser notre corpus, nous avons dégagé les phénomènes manifestés dans le discours des participants et qui sont : l'alternance codique, l'emprunt, les interférences... en donnant des exemples pour chacun d'eux. Nous avons également abordé la stratégie utilisée par les animateurs et les invités de l'émission pour capter l'attention du public. A la fin de ce chapitre nous avons constaté que les téléspectateurs de l'émission visée préfèrent le mélange de langues dans le discours de participants.

Conclusion générale

Conclusion générale

Dans ce travail de recherche qui s'inscrit dans le domaine des science du langage, plus précisément dans le secteur de la sociolinguistique, nous avons essayé de décrire les différentes pratiques langagières manifestées dans le discours de participants (animateurs et invités) de l'émission intitulée *Emission impossible*, sur la chaine *Beur TV*.

Notre recherche ne s'est pas limitée à l'analyse des pratiques langagières, mais nous avons mené également une analyse sur les différentes stratégies discursives utilisées par ces participants, et donc les productions qui font des choix linguistiques capables d'avoir un effet sur le public visé.

Cette recherche nous a permis de constater que les participants de l'émission *Emission Impossible* communiquent leurs idées en utilisant différents codes, dont les plus importants sont l'alternance codique, l'emprunt, et la néologie. A partir de notre travail de recherche nous pouvons déclarer que le comportement linguistique et les pratiques langagières des journalistes dans notre cas, sont spontanés et adoptent une politique linguistique médiatique caractérisée par un libéralisme langagier. Là, il s'agit de différents choix qui sont parfois faits de manière consciente, et autres fois inconscientes, et qui viennent d'une volonté d'inscrire les pratiques langagières et les différents usages linguistiques des médias en Algérie en conformité avec la réalité plurilingue du champs linguistique algérien.

Notre analyse nous a également montré qu'il existe toujours une favorisation de la langue arabe standard, qui reste la première langue véhiculaire de l'information préférée, soit par les journalistes soit par le public algérien. Ce qui reflète une vérité générale affirmant le statut accordé à cette langue, celui de l'officialité, mais aussi comme langue de prestige, sans oublier le côté sacré qu'occupe cette langue chez les Algériens particulièrement, et les musulmans en général.

Dans le même sujet, la langue française, sans être une langue officielle en Algérie, elle véhicule l'information et demeure une langue omniprésente dans les pratiques linguistiques algériennes. Sa maîtrise varie selon nombre de paramètres (le niveau socio-culturel, l'âge, le milieu,...). Cette langue est privilégiée par les locuteurs algériens et est mêlé souvent à l'arabe algérien et au kabyle.

Conclusion générale

En ce qui concerne l'arabe dialectal, nous avons constaté que cette variété a pris une place très importante dans les différents usages médiatiques des journalistes. Ceux-ci, en choisissant de s'exprimer dans leur langue maternelle, ils impliquent une politique linguistique médiatique qui la valorise comme une des langues de premier degré sur l'échelle sociale.

En fait, l'utilisation de l'arabe algérien, dans le discours médiatique et les pratiques langagières des journalistes exprime la façon dont se manifeste leur identité linguistique, sociale et culturelle.

Nous avons aussi remarqué que le métissage entre le français et l'arabe en général et l'arabe dialectal en particulier, est le phénomène le plus manifesté dans l'émission, et c'est aussi ce qui a été prouvé dans le tableau inséré après la question posée au public de l'émission visée. Ce phénomène, connu sous le nom d'alternance codique, vient de contact entre les langues en usage. Dans les pratiques langagières quotidiennes des Algériens, ce phénomène sert à attirer le plus grand nombre possible de public, et donne aussi une sorte de spécification à cette émission en appliquant tel système de créativité, en utilisant différentes langues.

En revanche, l'usage de l'arabe dialectal, alterné au français, ne correspond pas forcément à une carence linguistique en français, mais plutôt à des stratégies discursives pour marquer la crédibilité et la légitimité du message produit en lui donnant une valeur emblématique et pragmatique.

Concernant la langue kabyle, elle est moins utilisée, que ce soit dans le discours des journalistes ou celui des invités, elle est la langue, avec d'autres langues comme l'anglais, la moins préférée par le public consulté qui a répondu à la question posée dans le troisième chapitre.

Durant notre étude, nous avons ; d'une part, prouvé que les productions langagières dans le discours médiatique, sont une sorte de construction ou de reproduction d'une représentation linguistique et d'une réalité plurilingue concrétisées au monde réel. Et d'autre part, nous avons relevé que les différentes pratiques linguistiques forment, dans leur ensemble, un réseau où les participants de l'émission, dans leurs échanges se reconnaissent et laissent instaurer un milieu de réciprocité et de connivence de certaines langues.

Conclusion générale

En outre, l'analyse des pratiques linguistiques journalistiques de l'émission algérienne *Emission impossible* dévoile une prise en charge explicite de la diversité linguistique et culturelle.

Au même sujet, c'est grâce aux médias, et à la télévision en particulier, que la langue maternelle de la population algérienne, l'arabe dialectal, retrouve sa valeur, sa légitimité, et où sa capacité de création et d'innovation y est largement approuvée.

Nous avons remarqué entre autres un libéralisme dans les pratiques langagières journalistiques, du moment où les partenaires de l'échange discursif manifestent une liberté dans le choix de la langue et n'obéissent pas aux normes institutionnelles. Ce qui explique ici une volonté naturelle et spontanée servant particulièrement à marquer le rapport entre émetteur / récepteur, voire journaliste/ téléspectateur.

En somme, l'examen des pratiques linguistiques dans l'émission *Emission Impossible* manifeste une prise en charge explicite de la diversité linguistique et culturelle.

Pour finir, nous dirons que les instances médiatiques recourent au contact de langues dans société algérienne, et utilisent ces langues dans leurs différents programmes comme une stratégie communicative servant à attirer l'attention d'un public large, surtout après l'ouverture des médias sur le privé et la concurrence qui en résultent.

La liste des Références

Bibliographiques

Liste des références bibliographiques

Dictionnaires consultés

- Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973. Librairie Larousse. Paris.
- Dictionnaire Le Parisien, sensagent.fr. En Ligne. 2018.

Ouvrages et articles consultés

- Abderrahmane Ayad : *La terminologie de l'islam dans la langue française*, éditions science et pratique, Béjaia. 2017.
- Ibtissam Chachou, *La situation sociolinguistique de l'Algérie : Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*. édition «Le Harmattan». 2013.
- Abdrezzak Amara, «langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation», université de Mostaganem, synergies Algérie n° 11 – 2010.
- Algérie Focus, «Langues : Plaidoyer pour le « derja ». 2015.
- Amir Gahmia. Synergie Algérie n° 22-2015, «le français dans l'administration algérienne contemporaine : réalité et usage ». 2015.
- Aziza Boucherit, «Complexités linguistiques des programmes à la télévision algérienne. Essai d'analyse d'une production locale ». 1988.
- Elizabeth Bautier-Castaing, «La notion de pratiques langagières : un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux». 1981.
- Gilbert Grandguillaume, « Les débats et les enjeux linguistiques, les enjeux linguistique ».
- Kheira Yahiaoui et Hadjira Medane, «Le « français cassé » chez les jeunes algériens : Interférence et calque au service de l'humeur ». 2014.
- Hadjira Medane, «L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie ». 2015.
- Khaoula Taleb Ibrahim, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb 2004.
- Leila Tounsi, « Aspects des parlers jeunes en Algérie ». 1997.
- Noël Nel, « Éléments d'analyse du débat télévisé, Études de communication », 1989.
- Salem Chaker, « langue et littérature berbères ». Mai 2004.

Sites internet

- https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_berb%C3%A8res.
- <http://habilomedias.ca/t%C3%A9l%C3%A9vision/bons-cot%C3%A9s-t%C3%A9l%C3%A9vision>.
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Emission_de_t%C3%A9l%C3%A9vision.
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Emission-d%C3%A9bat>.
- <https://web.facebook.com/EmissionMpossible>.
- <http://archives.umc.edu.dz/handle/123456789/136154?show=full>.

Mémoires consultés

- Fatima Zohra Abdelhafid, *Pour une étude de l'alternance codique dans les pratiques langagières cas de l'émission télévisée « Ness Nessma »*, Mémoire de magistère, 2014.

Vidéographie

Les trois épisodes appartiennent à l'émission intitulée « *Emission Impossible* ».

- Premier épisode : <https://www.youtube.com/watch?v=UUbPDktoChI>
- Deuxième épisode : <https://www.youtube.com/watch?v=SgpDw0tRues>
- Troisième épisode : <https://www.youtube.com/watch?v=vHsdCXPrSpE>

Résumé

En Algérie, les pratiques langagières effectives sont l'indice d'une grande diversité linguistique. En effet, ces pratiques donnent naissance à plusieurs phénomènes linguistiques, à savoir l'alternance codique, l'emprunt, les interférences, etc. Ces phénomènes considérés comme des réalités linguistiques, sont étudiés dans leur contexte social. En outre, tous ces phénomènes linguistiques sont le fruit d'un contact de différentes langues et variétés pratiquées dans des situations formelles et informelles, dans les médias et dans le langage de locuteurs algériens en général. Ce contact de langues en Algérie laisse instaurer un plurilinguisme additif où toutes ces langues se fondent les unes dans les autres et se complètent pour ainsi constituer le champ sociolinguistique algérien.

Mots clés : pratiques langagières, phénomènes linguistiques, contact de langues, médias, champ sociolinguistique algérien.

ملخص

في الجزائر الممارسات اللغوية الفعلية هي مؤشر على تنوع لغوي كبير. في الواقع، هذه الممارسات تنتج العديد من الظواهر اللغوية منها التبديل بين الرموز، الاقتراض، التداخلات... وغيرها. هذه الظواهر التي تعتبر كحقائق لغوية تمت دراستها في محتواها المجتمعي. من ناحية أخرى كل هذه الظواهر هي ثمرة احتكاك العديد من اللغات والتنوعات الممارسة في الحالات الرسمية وغير الرسمية، في وسائل الإعلام وفي لغة الجزائريين عموماً.

هذا الاحتكاك بين اللغات في الجزائر يسمح بإنشاء تعدد لغوي تكميلي أين تستند كل هذه اللغات على بعضها البعض وتكمل بعضها البعض لتكون الحقل الاجتماعي-اللغوي الجزائري.

الكلمات المفتاحية: الممارسات اللغوية، الظواهر اللغوية، احتكاك اللغات، وسائل الإعلام، الحقل الاجتماعي-اللغوي الجزائري.

Annexes

Annexes

ء	'
ب	B
ت	T
ث	Th
ج	J
ح	H
خ	Kh
د	D
ذ	Dh
ر	R
ز	Z
س	S
ش	Sh
ص	ʃ
ض	D
ط	T
ظ	ʒ
ع	'
غ	Gh
ف	F
ق	Q
ك	K
ي	Y
و	U
ا	A
و	O
ي	I

Tableau de transcription orthographique ALA-LC (2012)

:	Allongement de la syllabe
+	Pause très brève
++	Pause brève
+++	Pause moyenne
Euh	Hésitation brève
Euh ::	Hésitation longue
(rire)	Rire
...	Paroles non enchainé

Tableau de protocole de transcription

A	[a]
A	[a]
B	[b]
C	[k]
D	[d]
E	[ə]
E	[e]
E	[ɛ]
F	[f]
G	[g]
H	[ʰh]
I	[i]
J	[ʒ]
L	[l]
M	[m]
N	[n]

o	[ɔ]
eau	[o]
eu	[ø]
eu	[œ]
ou	[u]
ou	[w]
il/y	[j]
an	[ɑ̃]
on	[ɔ̃]
in	[ɛ̃]
gh	[ɣ]
ch	[ʃ]
r	[ʀ]
s	[s]
t	[t]
u	[ʉ]
v	[v]
z	[z]

Tableau de transcription phonétique API